

Chambre des représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1998-1999 (*)

4 MARS 1999

PROJET DE LOI

**relatif au droit de réponse
et au droit d'information ⁽¹⁾**

PROJET DE LOI

**modifiant l'article 587
du Code judiciaire ⁽²⁾**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

COMMENTAIRE GÉNÉRAL

Le droit de réponse, tel qu'il est régi par la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse poursuit un double objectif :

1) celui de présenter un complément et un correctif à la liberté de la presse, telle qu'elle est garantie par l'article 25 de la Constitution;

2) celui de constituer une forme particulière de protection juridique contre les médias en permettant à tout citoyen et à toute organisation de réagir rapidement et efficacement à propos de certaines informations ou commentaires les concernant, diffusés par les médias.

⁽¹⁾ Projet de loi n° 2034/1 : matière visée à l'article 78 de la Constitution.

⁽²⁾ Projet de loi n° 2035/1 : matière visée à l'article 77 de la Constitution.

(*) Cinquième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1998-1999 (*)

4 MAART 1999

WETSONTWERP

**betreffende het recht van antwoord
en het recht van informatie ⁽¹⁾**

WETSONTWERP

**tot wijziging van het artikel 587
van het Gerechtelijk Wetboek ⁽²⁾**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

ALGEMENE TOELICHTING

Het recht van antwoord, zoals het is geregeld door de wet 23 juni 1961, heeft een tweeledig doel :

1) een aanvulling en een correctief vormen op de persvrijheid zoals die door artikel 25 van de Grondwet wordt gewaarborgd;

2) een bijzondere vorm van rechtsbescherming bieden tegen de media waarbij aan iedere burger en organisatie de mogelijkheid wordt geboden snel en doeltreffend te reageren op een bepaalde informatie of commentaar die de media met betrekking tot hen verspreiden.

⁽¹⁾ Wetsontwerp n° 2034/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

⁽²⁾ Wetsontwerp n° 2035/1 : aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

(*) Vijfde zitting van de 49^e zittingsperiode.

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse a doté la Belgique d'un instrument juridique permettant de garantir le droit de réponse, tant à l'égard de la presse écrite, que des médias audio-visuels. La Belgique répond ainsi depuis un certain temps déjà aux critères discutés au niveau européen.

La réforme actuelle est le résultat d'une évolution qui a commencé avec le colloque « Justice et Médias » organisé les 7, 8 et 9 décembre 1995, par la commission de la Justice du Sénat — le droit de réponse est en effet une des composantes de la discussion — et les avis préliminaires rendus par les professeurs Henri-D. Bosly (UCL), David D'Hooghe (KUL) et Dirk Voorhoof (RUG), qui ont été chargés par le ministre de la Justice de la mise en œuvre des idées émises lors du colloque.

D'une concertation informelle avec les médias, il résulte que ceux-ci voient leurs préoccupations rencontrées par les lignes de force du projet.

La réforme vise à actualiser le système légal du droit de réponse et à l'adapter, en corrigeant certaines imperfections, de sorte qu'il puisse pleinement remplir son rôle fondamental de correctif et de complément à la liberté de la presse et servir de voie de droit efficace et rapide.

Au cours des dernières années, le monde du journalisme et spécialement la presse écrite, a exprimé une certaine irritation à l'égard du système légal actuel gouvernant le droit de réponse, estimant que celui-ci accorde trop facilement le droit de réponse et que ses modalités sont critiquables. En effet, l'article 1^{er} de la loi actuellement en vigueur, ne requiert, en ce qui concerne les écrits périodiques, aucun intérêt personnel dans le chef du requérant et n'exige pas que l'information suscitant le droit de réponse soit incorrecte ou dommageable (alors que ces conditions ont été bien été imposées en 1977 pour l'audio-visuel).

Il a notamment été plaidé en faveur de la suppression d'un certain nombre de différences non justifiées entre la presse écrite d'une part, et les médias audio-visuels d'autre part.

De l'avis du Conseil d'État, le droit de réponse s'exerçant par la voie de la radio et de la télévision échappe à la compétence du législateur fédéral pour ressortir de celle du législateur communautaire, ceci conformément à l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Bien que l'avis du Conseil d'État ait été suivi sur ce point, il paraît néanmoins opportun d'observer que la compétence du législateur fédéral en matière de réglementation du droit de réponse avait été explicitement affirmée par un arrêt de la Cour d'Arbitrage du 28 mai 1991 (Cour d'arbitrage, arrêt n° 14/91). Par ailleurs, dans un avis du 18 novembre 1996 rendu en

De la loi du 23 juin 1961 betreffende het recht tot antwoord heeft België een juridisch instrument verleend dat de mogelijkheid biedt het recht van antwoord te waarborgen ten aanzien zowel van de geschreven pers als ten aanzien van de audiovisuele media. België voldoet reeds sedert geruime tijd aan de criteria die op Europees niveau worden besproken.

De huidige hervorming is het resultaat van een evolutie die begon met het colloquium « Justitie en Media » georganiseerd op 7, 8 en 9 december 1995 door de commissie voor de Justitie van de Senaat — recht van antwoord is uiteraard één van de componenten van de discussie — en met de preadviezen van de professoren Henri-D. Bosly (UCL), David D'Hooghe (KUL) en Dirk Voorhoof (RUG), die door de minister van Justitie belast werden met het uitwerken van de ideeën die tijdens het colloquium naar voor werden gebracht.

Uit informeel overleg met de media is gebleken dat ook zij zich konden vinden in de basisdoelstellingen van het ontwerp.

Deze hervorming heeft tot doel de rechtsregeling inzake het recht van antwoord te actualiseren en bij te werken door bepaalde onvolkomenheden te verbeteren, zodat deze haar fundamentele rol van correctief en aanvulling van de persvrijheid ten volle kan vervullen en kan zorgen voor een doeltreffende en snelle rechtsbedeling.

De wereld van de journalistiek, meer bepaald de geschreven pers, heeft zich de laatste jaren geïrriteerd over de thans geldende rechtsregeling inzake het recht van antwoord omdat zij van oordeel is dat het recht van antwoord te gemakkelijk wordt verleend en de wijzen waarop zulks geschiedt, betwistbaar zijn. In artikel 1 van de thans geldende wet wordt met betrekking tot periodieke geschriften immers niet vereist dat de verzoeker enig persoonlijk belang zou hebben bij dit rechtsmiddel, noch dat de informatie die aanleiding geeft tot het recht van antwoord onjuist zou zijn of schade zou toebrengen (terwijl die voorwaarden in 1977 wel werden opgelegd voor de audiovisuele media).

Zo is onder meer gepleit voor de opheffing van een aantal niet verantwoorde verschillen tussen de geschreven pers en de audiovisuele media.

De Raad van State heeft in zijn advies gesteld dat het recht van antwoord uitgeoefend via de radio en de televisie niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de federale wetgever, maar onder die van de gemeenschappen valt, zulks conform het bepaalde in artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Hoewel terzake is ingegaan op het advies van de Raad van State, is het toch wenselijk erop te wijzen dat de bevoegdheid van de federale wetgever inzake de regelgeving betreffende het recht van antwoord uitdrukkelijk bevestigd is in een arrest van het Arbitragehof van 28 mei 1991 (Arbitragehof, arrest n° 14/91). Trouwens in een advies gegeven in verenigde kamers

chambres réunies, le Conseil d'Etat avait lui-même conclu que « *dat het niet langer verantwoord is uit te gaan van een aangelegenheid op zich, welke het geheel van de grondrechten zou omvatten* » (nous soulignons). En effet, la Constitution en vigueur en 1994 autorise les législateurs des entités fédérées à restreindre ou protéger des droits fondamentaux (voir par exemple, les articles 22, 23 et 32). Il paraît par conséquent difficile de soutenir aujourd'hui que l'ensemble des droits fondamentaux constitue un bloc homogène de matières réservées au législateur fédéral. Au contraire, il faut déterminer pour chaque droit fondamental, l'entité ou les entités compétentes. L'avis précité du Conseil d'Etat, du 18 novembre 1996 concerne « *het recht op vrije nieuwsgaring en de uitzending van korte berichtgeving door de omroepen* ». Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il s'agit d'un nouveau droit fondamental (« *nieuw grondrecht* ») qui ne se trouve pas dans la Constitution. L'avis émet expressément compte de cette circonstance à plusieurs reprises (voir pp. 7, 8, 24, 26 et 27) (« *Het probleem zit hem echter precies bij de rechten die niet in de Grondwet erkend zijn* »). La règle selon laquelle « *Om uit te maken welke overheid bevoegd is om een bepaald recht te erkennen en te regelen, zal dan ook zonder meer toepassing moeten gemaakt worden van de regels die betrekking hebben op de aangelegenheid waarin dat recht gesitueerd wordt.* » s'applique en effet bien quand il s'agit des « droits nouveaux » que la Constitution ne mentionne pas. Il est en effet parfaitement possible que ces « droits nouveaux » se situent dans des matières qui relèvent exclusivement de la compétence des entités fédérées et il est acquis que la seule qualification d'un nouveau droit comme « droit fondamental » ne suffit plus pour rendre le législateur fédéral compétent.

On ne voit toutefois pas comment la règle évoquée ci-avant, selon laquelle le critère qui fonde la compétence est la matière où se situe le droit concerné pourrait être appliquée à la matière du droit de réponse. Rappelons en effet et d'abord, qu'il s'agit d'un droit qui constitue un élément d'un droit reconnu dans la Constitution. En effet, en droit belge ⁽¹⁾, comme dans les normes internationales ⁽²⁾, le droit de réponse est généralement considéré comme un corollaire nécessaire à la liberté de la presse et à la liberté d'expression. Ce droit constitue un pendant (un correctif) à ces libertés fondamentales, en ce qu'il confère à toute personne physique ou morale, le droit

heeft de Raad van State zelf geoordeeld « dat het niet langer verantwoord is uit te gaan van een aangelegenheid op zich, welke het geheel der grondrechten zou omvatten » (wij onderstrepen). Krachtens de in 1994 geldende Grondwet werd aan de wetgevers van de entiteiten van federale staat de mogelijkheid gegeven om de grondrechten te beperken of te beschermen (bijvoorbeeld de artikelen 22, 23 en 32). Bijgevolg kan thans moeilijk worden gesteld dat de grondrechten een homogeen geheel vormen van aangelegenheden voorbehouden aan de federale wetgever. Integendeel, voor ieder grondrecht moet(en) de bevoegde entiteiten worden vastgesteld. Voornoemd advies dd. 18 november 1996 van de Raad van State betreft « het recht op vrije nieuwsgaring en de uitzending van korte berichtgeving door de omroepen ». De Raad van State is van oordeel dat het gaat om een « nieuw grondrecht » dat niet in de Grondwet is erkend. In het advies wordt met deze nieuwe omstandigheid meermaals uitdrukkelijk rekening gehouden (zie blz. 7, 8, 24, 26 en 27) (« Het probleem zit hem echter precies bij de rechten die niet in de Grondwet erkend zijn »). De regel volgens dewelke « Om uit te maken welke overheid bevoegd is om een bepaald recht te erkennen en te regelen zal dan ook toepassing moeten gemaakt worden van de regels die betrekking hebben op de aangelegenheid waarin dat recht gesitueerd wordt. », geldt inderdaad wel voor « de nieuwe rechten » die de Grondwet niet vermeldt. Het is met name perfect mogelijk dat deze « nieuwe rechten » zich situeren in aangelegenheden die tot de uitsluitende bevoegdheid behoren van de gemeenschappen of gewesten en het staat vast dat de enkele omschrijving van een nieuw recht als « grondrecht » niet langer volstaat opdat de federale wetgever bevoegd zou zijn.

Het is trouwens niet duidelijk hoe voornoemde regel, op grond waarvan de bevoegdheid voortvloeit uit de aangelegenheid waarin het betrokken recht zich situeert, kan worden toegepast op het recht van antwoord. Vooreerst moet worden onderstreept dat het gaat om een recht dat een bestanddeel is van een in de Grondwet erkend recht. Zowel in het Belgische recht ⁽¹⁾ als in de internationale normen ⁽²⁾ wordt het recht van antwoord over het algemeen beschouwd als een logisch gevolg van de persvrijheid en de vrije meningsuiting. Dit recht is een tegenhanger (correctief) van die grondrechten en verleent bijgevolg aan alle rechtspersonen of natuurlijke personen het recht

⁽¹⁾ Voir par exemple l'avis du procureur-général Mestdach De Ter Kiele, avant Cass., 17 juillet 1887, *Pas.*, I, 1887, p. 313, cité in Platel, M., *Le droit de réponse appliqué aux médias*, Bruxelles, Elsevier-Sequoia, 1971; Cour d'arbitrage, arrêt du 28 mai 1991, n° 14/91.

⁽²⁾ Voir par exemple Commission européenne des droits de l'homme, 12 juillet 1989, Appl. 13010/87, *Ediciones Tiempo c. Espagne*, D & R, 1989, (62), 247; *Resolution (74) 26 on the right of reply - position of the individual in relation to the press*, Comité des ministres, 2 juillet 1974.

⁽¹⁾ Zie bijvoorbeeld procureur-generaal Mestdag De Ter Kiele, voorheen Cass., 17 juli 1887, *Pas.* I, 1887, blz. 313 geciteerd in Platel M., *Le droit de réponse appliqué aux médias*, Brussel, Elsevier-Séquoia, 1971; Arbitragehof, arrest van 28 mei 1991, n° 14/91.

⁽²⁾ Zie bijvoorbeeld Europese Commissie voor de rechten van de mens, 12 juli 1989, Appl. 13010/87, *Ediciones Tiempo c. Spanje*, D & R, 1989, (62), 247; *Resolution (74) 26 on the right of reply - position of the individual in relation to the press*, Comité van ministers, 2 juli 1974.

de réagir aux atteintes portées, par quelque média que ce soit, à son honneur et à sa réputation, ainsi que celui de corriger les informations inexactes la concernant. En 1831, le droit de réponse était déjà garanti par l'article 13 du décret sur la presse.

Le principe du droit de réponse est indépendant du support concret par la voie duquel la liberté de la presse est exercée et les informations litigieuses sont révélées. On peut dès lors difficilement soutenir que le droit de réponse en soi « *wordt gesitueerd in een aangelegenheid* » radio et télévision, de même, par exemple, que l'on peut difficilement prétendre que la responsabilité civile ou la diffamation et la calomnie « se situent » dans la matière de la radio et de la télévision, chaque fois que le support utilisé est la radio ou la télévision.

Puisque les considérations qui précèdent n'ont pas été retenues par le Conseil d'État pour fonder son avis, la loi en projet exclut de son champ d'application le droit de réponse s'exerçant par la voie de la radio et de la télévision. Il est toutefois évident que certains aspects du droit de réponse relèvent exclusivement de la compétence du législateur fédéral. Il en va ainsi de la compétence des cours et tribunaux, de la voie d'introduction de la demande et du délai, du fait qu'une association de fait ne pourrait ester en justice et de la responsabilité civile en cas de refus d'insertion ou d'insertion tardive.

L'objectif de l'avant-projet, qui visait à faire en sorte que le système fonctionne d'une manière identique, tant pour la presse écrite que pour les autres médias, y compris ceux développés sur la base des nouvelles technologies de la communication, reste cependant actuel et une concertation a eu lieu entre le ministre fédéral et les ministres communautaires afin de déterminer comment cet objectif pouvait être rencontré.

La réforme intègre les adaptations suivantes :

— éviter un usage non justifié du droit de réponse et, partant une utilisation abusive de celui-ci;

— préciser, dans les limites du champ d'application de la loi en projet, les critères déterminant la longueur de la réponse d'une manière uniforme;

— mettre en place, en vue de confirmer le principe de la présomption d'innocence, un droit *sui generis*, dit « d'information » (rectification *a posteriori*) pour les personnes désignées dans un média périodique comme étant inculpées, prévenues ou accusées et ensuite libérées de toutes poursuites ou acquittées;

— améliorer l'efficacité du droit de réponse en permettant une décision de justice rapide, sans que soit altéré l'équilibre précaire entre les revendications du demandeur et la liberté rédactionnelle de la presse;

om te reageren op aanrandingen, door welk medium ook, van zijn eer en zijn faam, alsmede het recht om onjuiste informatie die op hem betrekking heeft te corrigeren. In 1831 werd het recht van antwoord reeds gewaarborgd krachtens artikel 13 van het decreet op de drukpers.

Het beginsel van het recht van antwoord staat los van de concrete drager door middel waarvan de persvrijheid wordt uitgeoefend en de betwiste gegevens worden bekendgemaakt. Er kan bijgevolg moeilijk worden gesteld dat het recht van antwoord als dusdanig « *wordt gesitueerd in een aangelegenheid* » radio en televisie en er kan bijvoorbeeld evenmin worden beweerd dat de burgerlijke aansprakelijkheid of eerroof en laster worden gesitueerd in de aangelegenheid radio en televisie telkens wanneer de gebruikte drager radio of televisie is.

Aangezien de Raad van State in zijn advies met voornoemde beweringen geen rekening heeft gehouden, ressorteert het recht van antwoord uitgeoefend via radio of televisie niet onder het toepassingsgebied van de ontworpen wet. Het is evenwel onbetwistbaar dat sommige aspecten van het recht van antwoord uitsluitend tot de bevoegdheid van de federale wetgever behoren. Zulks geldt bijvoorbeeld voor de bevoegdheden van de hoven en rechtbanken, voor de wijze van inleiding van de vordering, voor de termijn, voor het feit of een feitelijke vereniging in rechte kan optreden en voor de burgerlijke aansprakelijkheid ingeval een opname wordt geweigerd of in geval van laattijdige opname.

De doelstelling van het ontwerp, ervoor zorgen dat de regeling op dezelfde wijze wordt toegepast voor de geschreven pers als voor de andere media, daaronder begrepen die ontwikkeld op grond van de nieuwe communicatietechnologieën, blijft behouden en er is overleg gepleegd tussen de federale minister en de gemeenschapsministers teneinde na te gaan op welke wijze deze doelstelling kan worden bereikt.

De hervorming voorziet daartoe in de volgende aanpassingen :

— voorkomen dat het recht van antwoord op oneigenlijke wijze wordt verleend en daarmee gepaard gaand dat ervan misbruik wordt gemaakt;

— in het kader van het toepassingsgebied van de wet de criteria inzake de lengte van het antwoord op eenvormige wijze nader omschrijven;

— voorzien in een recht *sui generis*, het zogenaamde « recht van informatie » (rechtzetting *a posteriori*), voor personen die in de periodieke media worden genoemd als verdachten, beklaagden of beschuldigden en vervolgens buiten vervolging worden gesteld of vrijgesproken, zodat het principe van het vermoeden van onschuld wordt bevestigd;

— de doeltreffendheid van het recht van antwoord verbeteren door rechterlijke beslissingen snel te doen plaatsvinden zonder daarbij het delicate evenwicht tussen de vorderingen van de verzoeker en de redactionele vrijheid van de pers aan te tasten;

— extraire la problématique du droit de réponse du contexte pénal.

Cette dépenalisation est à la fois un des objectifs et la conséquence de la réforme, dont l'essence consiste à mettre en place une réglementation du droit de réponse de nature à prévenir les conflits. La personne qui désire faire usage du droit de réponse ne se trouve pas rétablie dans ses droits légitimes par une sanction pénale infligée au responsable qui refuse de se conformer à la loi. Par ailleurs, le passage obligé par le droit pénal afin de faire droit à une demande de droit de réponse, peut constituer un frein à l'action du juge.

En outre, la matière du droit de réponse ne s'inscrit pas par nature dans le champ du droit pénal. À cet égard, on peut observer l'existence d'un courant visant à exclure le droit de réponse de la sphère du droit pénal dans certains des États voisins de la Belgique (l'Allemagne, les Pays-Bas). Au Royaume-Uni également, le droit de réponse n'est pas organisé d'une manière répressive mais laissé dans la plus grande mesure possible à l'auto-régulation au sein du secteur. Le maintien de sanctions pénales n'est, dès lors, pas conforme à l'économie générale de la loi (voir à ce sujet, « Justice et Médias », Coordonnées du Colloque organisé les 7, 8 et 9 décembre 1995, par la commission de la Justice du Sénat), qui vise à favoriser la résolution amiable et rapide des éventuels conflits entre les médias et les citoyens, le cas échéant, à l'intervention d'un organe de conciliation. Dans l'hypothèse où cette politique aurait néanmoins échoué, le juge ne se trouverait pas pour autant démuné de moyens de contrainte, puisque comme il est rappelé dans la loi, il a toujours la faculté, à la demande d'une partie, de condamner la personne responsable des médias périodiques à une astreinte.

ANALYSE DES ARTICLES

PROJET DE LOI I (n° 2034/1)

Article 1^{er}

En vertu de cet article, le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, c'est-à-dire, une matière bicamérale optionnelle.

De l'avis du Conseil d'État, les dispositions de l'article 12, qui ont trait à la compétence du président du tribunal de première instance relèvent de la procédure bicamérale intégrale prévue à l'article 77 de la Constitution et doivent dès lors être distraites de l'avant-projet pour trouver leur place dans l'avant-projet de loi modifiant l'article 587 du Code judiciaire.

— de problematiek van het recht van antwoord uit de strafrechtelijke sfeer halen.

Dit laatste punt is een van de doelstellingen maar ook het gevolg van de hervorming, die hoofdzakelijk bestaat in de invoering van een regelgeving inzake het recht van antwoord die erop is gericht geschillen te voorkomen. Iemand die gebruik wil maken van het recht van antwoord wordt niet in zijn wettige rechten hersteld door een straf op te leggen aan degene die voor zijn nadeel aansprakelijk is en weigert zich te gedragen naar de wet. Bovendien kan een verplichte toepassing van het strafrecht teneinde in te gaan op de vraag van het recht van antwoord een rem zetten op het optreden van de rechter.

Daarenboven is het recht van antwoord niet van die aard dat het past binnen de sfeer van het strafrecht. In dat verband wordt vastgesteld dat in sommige buurlanden van België (Duitsland, Nederland) een strekking bestaat om het recht van antwoord uit de sfeer van het strafrecht te halen. Ook in het Verenigd Koninkrijk wordt het recht van antwoord niet op repressieve wijze georganiseerd en wordt het zoveel mogelijk overgelaten aan zelfregulering binnen de sector. De handhaving van straffen is derhalve niet in overeenstemming met het algemene opzet van de wet (Zie dienaangaande « Justitie en media », Referaten van het colloquium georganiseerd op 7, 8 en 9 december 1995 door de commissie voor de Justitie van de Senaat), die tot doel heeft eventuele geschillen tussen de media en de burger in der minne en snel te beslechten, in voorkomend geval door bemiddeling van een verzoeningsorgaan. Indien die aanpak niettemin zou mislukken, zou de rechter zich daarom niet zonder dwangmiddelen bevinden. In de wet wordt er immers op gewezen dat hij de verantwoordelijke voor de periodieke media op verzoek van een partij kan veroordelen tot betaling van een dwangsom.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

WETSONTWERP I (n° 2034/1)

Artikel 1

Krachtens dit artikel regelt het ontwerp van wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met andere woorden een optioneel bicamérale aangelegenheid.

Volgens de Raad van State ressorteert het bepaalde in artikel 12, dat betrekking heeft op de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, onder de verplichte bicamérale procedure bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Bijgevolg moeten deze bepalingen uit het voorontwerp worden weggelaten en ingevoegd in het voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek.

Cette observation du Conseil d'État n'a pas été suivie, parce que l'avant-projet de loi modifiant l'article 587 du Code judiciaire contient déjà la modification du Code judiciaire attribuant la compétence visée ci-avant au président du tribunal de première instance et parce qu'omettre la répétition de l'indication de cette attribution de compétence de l'article 12 précité nuirait à la bonne compréhension du texte de cette dernière disposition.

Art. 2

L'observation du Conseil d'État selon laquelle « média périodique » doit être écrit au singulier a été retenue, ainsi que la suggestion d'utiliser en néerlandais les termes « *periodiek medium* ». Même si à première vue, il ne semble pas cohérent d'utiliser une forme singulière distincte en néerlandais et en français pour un même mot latin, cette solution est grammaticalement la plus correcte. En effet, en français, le mot latin « media » a été francisé, de sorte qu'il forme un substantif au singulier (Petit Robert, 1987), tandis qu'en néerlandais, le mot medium forme un substantif au singulier, comme en latin (*van Dale, Elfde druk*).

Le Conseil d'État est d'avis que la disposition de l'article 2 de l'avant-projet doit être complétée afin de définir le droit de réponse, le droit de réplique dont il est question à l'article 10 de l'avant-projet et le droit visé à l'article 14.

Si l'avis du Conseil du d'État a été suivi en ce qui concerne la définition des droits visés aux articles 3 et 14 du projet, le gouvernement n'a pas suivi cet avis en ce qui concerne la réplique visée à l'article 10.

En effet, la réplique dont il est question à l'article 10 ne constitue pas un droit ouvert par le projet. La réplique est ici entendue comme la réaction éventuellement formulée par l'une des personnes visées à l'article 5 suite à une réponse insérée par application de l'article 3 ou à une information visée à l'article 14.

L'observation du Conseil d'État relative à la terminologie utilisée à l'article 14 a été suivie et le droit ouvert par cette disposition, initialement qualifié de « droit de réplique » a été modifié en « droit d'information » (et non le droit à l'information) afin d'éviter tout risque de confusion avec la réplique évoquée ci-avant.

L'article 2 donne une définition générale des médias formant le support d'informations susceptibles de donner lieu à l'ouverture du droit de réponse. Se trouve ainsi visée toute communication périodique, quel qu'en soit le support, à l'exception de la radio et de la télévision qui, de l'avis du Conseil d'État échappent à la compétence du législateur fédéral. Les propos diffusés via les publications électroniques et notamment via le réseau « internet » tombent de la

Er is geen rekening gehouden met deze opmerking van de Raad van State, omdat het voorontwerp van wet tot wijziging van artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek reeds een wijziging van het Gerechtelijk Wetboek bevat waarbij voornoemde bevoegdheid wordt toegekend aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en omdat het niet herhalen ervan in artikel 12 afbreuk zou doen aan de leesbaarheid van de tekst van die bepaling.

Art. 2

Er is rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State dat « *média périodique* » in het enkelvoud moet worden gebruikt en met de suggestie om in het Nederlands de uitdrukking « periodiek medium » aan te wenden. Hoewel het op het eerste gezicht niet coherent lijkt om in het Nederlands en in het Frans voor een zelfde Latijns woord een andere enkelvoudsvorm te gebruiken, is het grammaticaal de meest correcte oplossing. In het Frans is het Latijnse woord « media » verfranst, zodat het een zelfstandig naamwoord in het enkelvoud is (Petit Robert, 1987). In het Nederlands is het woord medium evenwel een zelfstandig naamwoord in het enkelvoud, zoals in het Latijn (*van Dale, Elfde druk*).

De Raad van State is van oordeel dat het bepaalde in artikel 2 van het voorontwerp moet worden aangevuld met een definitie van het recht van antwoord, het recht van repliek waarvan sprake is in artikel 10 van het voorontwerp en het recht bedoeld in artikel 14.

Hoewel de regering is ingegaan op het advies van de Raad van State inzake de definitie van de rechten bedoeld in de artikelen 3 en 14 van het voorontwerp, geldt zulks niet voor de repliek bedoeld in artikel 10.

De repliek bedoeld in artikel 10 is inderdaad geen recht ingesteld krachtens het voorontwerp. Repliek wordt hier verstaan als een reactie in voorkomend geval geformuleerd door een van de personen bedoeld in artikel 5 ten gevolge van een antwoord opgenomen met toepassing van artikel 3 of van een informatie bedoeld in artikel 14.

Er is ingegaan op de opmerking van de Raad van State in verband met de terminologie gebruikt in artikel 14. Het recht ingesteld bij deze bepaling dat oorspronkelijk als « recht van repliek » is omschreven, werd gewijzigd in « recht van informatie » (en niet recht op informatie), teneinde elk risico op verwarring met de hierboven aangehaalde repliek te voorkomen.

In artikel 2 wordt een algemene definitie gegeven van de media die dragers zijn van de informatie op grond waarvan het recht van antwoord kan worden uitgeoefend. Aldus wordt alle periodieke informatie bedoeld, ongeacht de drager ervan, met uitzondering van die welke door de radio en de televisie wordt verspreid omdat de federale wetgever naar het oordeel van de Raad van State omtrent deze media niet bevoegd is. Informatie verspreid door middel van

sorte et notamment dans le champ d'application de la loi, à la condition que soit présent un élément de périodicité, qui est de l'essence même du droit de réponse.

La périodicité est en effet un élément inhérent à la correction ou à la rectification que l'on souhaite apporter via le droit de réponse.

La philosophie sous-jacente à la possibilité de requérir un droit de réponse est que la réponse doit atteindre, au moins *in abstracto*, le public qui a pris connaissance de l'information ouvrant le droit à la réponse.

Ce caractère périodique constitue par conséquent un critère commun d'application du droit de réponse quelle que soit la manière dont l'information atteint le public, que ce soit via les nouvelles technologies déjà largement présentes (câbles téléphoniques, poste électronique, banques de données « on- et off-line ») ou via les techniques du futur, que le projet veut d'ores et déjà englober dans son champ global d'application et soumettre à des règles convergentes. En ce qui concerne les publications électroniques par exemple, le caractère périodique sera notamment présent lorsque des journaux sont publiés sur « internet » et, plus généralement, lorsque des informations spécialisées sont livrées sur des supports (CD-ROM par exemple) faisant partie d'une série.

Par conséquent, les publications qui ne font pas partie d'une série et par exemple, la publication d'un livre sur CD-ROM ou sur « internet », ne pourront donner lieu à l'exercice du droit de réponse, à défaut de présence d'un élément de périodicité.

Il convient ici de souligner que la loi belge ne pourra être appliquée qu'à l'égard d'éditeurs, d'organismes ou de fournisseurs de publications électroniques ou de services d'informations établis en Belgique.

Art. 3

Cet article ouvre le droit à l'insertion gratuite d'une réponse à toute personne physique ou morale qui a été citée nominativement ou implicitement dans un média périodique en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à une atteinte portée à son honneur ou à sa réputation.

Le système actuellement appliqué pour les médias audio-visuels sera ainsi appliqué à la presse écrite. La facilité avec laquelle on peut actuellement avoir accès au droit de réponse, tel qu'il est appliqué dans la presse écrite, c'est-à-dire, sans condition d'atteinte à l'honneur ou à la réputation ou de rectification d'informations inexactes, est vivement contesté et permet d'abuser du système.

elektronische publicaties inzonderheid via het « internet » vallen aldus onder het toepassingsgebied van de wet, op voorwaarde evenwel dat er sprake is van periodiciteit, die de essentie vormt van het recht van antwoord.

De periodiciteit is immers een element dat inherent is aan de correctie of de rechtzetting die door middel van het recht van antwoord wordt beoogd.

De onderliggende gedachte bij de mogelijkheid een recht van antwoord te eisen bestaat erin dat het antwoord ten minste *in abstracto* het publiek moet bereiken dat kennis heeft genomen van de informatie die tot het recht van antwoord aanleiding heeft gegeven.

Bijgevolg vormt dit periodiek karakter een gemeenschappelijk toepassingscriterium voor het recht van antwoord, ongeacht de wijze waarop de informatie het publiek bereikt, hetzij via reeds ruim verspreide nieuwe technologieën (telefoonkabels, kabeltelevisie, elektronische post, « on- en off-line »-databanken), hetzij via de technieken van de toekomst die het ontwerp in zijn globaal toepassingsgebied nu al wil opnemen en waarvoor het overeenkomstige regels wil invoeren. Zo zullen bijvoorbeeld elektronische publicaties periodiek zijn wanneer bijvoorbeeld dagbladen via het « internet » verspreid worden en meer algemeen wanneer gespecialiseerde informatie verstrekt wordt op dragers die in een reeks verschijnen (zoals CD-ROM's).

Publicaties die geen deel uitmaken van een reeks en bijvoorbeeld de publicatie van een boek op CD-ROM of op « internet » kunnen dan ook geen aanleiding geven tot de uitoefening van het recht van antwoord omdat er geen sprake is van periodiciteit.

Er moet worden onderstreept dat de Belgische wet slechts zal kunnen worden toegepast ten aanzien van uitgevers, van organismen en van leveranciers van elektronische publicaties en van informatiediensten die in België zijn gevestigd.

Art. 3

Dit artikel voorziet in een recht tot kosteloze opname van een antwoord ten behoeve van natuurlijke personen en van rechtspersonen die in periodieke media bij name of impliciet zijn genoemd, met het oog op de rechtzetting van onjuiste informatie die met betrekking tot hen is verspreid of om te antwoorden op aanrandingen van hun eer en faam.

De regeling die thans voor de audiovisuele media geldt, wordt zodoende ook op de geschreven pers toegepast. Het gemak waarmee thans in de geschreven pers een recht van antwoord wordt toegekend, dit wil zeggen zonder dat de eer of de faam is aangerand of de rechtzetting van onjuiste informatie wordt beoogd, wordt uitermate betwist en leidt tot misbruik van de regeling.

Dans l'état actuel de la législation, le droit de réponse appartient également, mais exclusivement dans le secteur de l'audio-visuel, aux associations.

Dans le texte en projet, il a été opté pour l'omission des associations de fait du système du droit de réponse. D'une part, parce que conférer un droit subjectif à des organisations qui, par nature, en sont dépourvues, constitue une anomalie juridique et d'autre part, parce que si de telles organisations désirent faire usage du droit de réponse, la possibilité leur en est ouverte à la condition de faire en sorte que tous les membres agissent ensemble ou à l'intervention d'un mandataire commun. Par ailleurs, il va sans dire que si un individu, membre d'une telle association, fait, en cette qualité, personnellement l'objet de propos ouvrant le droit à l'insertion gratuite d'une réponse, il peut faire usage du droit propre qui est conféré à tout citoyen par la loi.

Il a été prévu que le droit de réponse ne peut être exercé en cas de rectification spontanée satisfaisante, étant entendu que le droit de réponse retrouve son utilité et peut donc être exercé lorsque la rectification spontanée n'est pas satisfaisante.

La réponse ne sera considérée comme satisfaisante, que si elle est au moins conforme aux articles 7 et 9 de la loi.

Art. 4

Tant en ce qui concerne la presse écrite, qu'en ce qui concerne les autres médias périodiques, un délai d'un mois paraît être un délai suffisant pour rédiger un texte de réponse conforme à la loi. La relative brièveté du délai s'inscrit dans le cadre de l'objectif fondamental de la loi relative au droit de réponse, qui est celui de mettre à disposition un moyen rapide, efficace et gratuit pour réagir à une information.

Le requérant devra démontrer que la requête a été envoyée dans le délai imposé.

Le Conseil d'État suggère une nouvelle rédaction, qui par suite d'une erreur matérielle omet l'alinéa 2 de la disposition déterminant le point de départ du délai. Il n'a pas été tenu compte de cette omission, qui susciterait des controverses pour le calcul du délai.

Art. 5

Il est difficile de préciser d'une façon uniforme, pour tous les médias périodiques visés par la loi en projet, à quelle personne doit être adressée la requête. Le projet prévoit dès lors plusieurs possibilités, selon le média périodique.

La loi actuelle ne prévoit pas, pour les écrits périodiques, à qui la requête doit être adressée. Il est toutefois généralement reconnu que la réponse peut

In de huidige stand van de wetgeving kan het recht van antwoord ook, doch uitsluitend bij de audiovisuele media, worden uitgeoefend door verenigingen.

In de ontwerptekst is ervoor gekozen de feitelijke verenigingen niet te vermelden in de regeling inzake het recht van antwoord omdat enerzijds een subjectief recht toekennen aan organisaties die er van nature geen bezitten een juridische anomalie is en anderzijds dergelijke organisaties gebruik kunnen maken van het recht van antwoord op voorwaarde dat alle leden gezamenlijk optreden of een gemeenschappelijk mandataris zulks in hun naam doet. Overigens spreekt het vanzelf dat, ingeval een lid van een dergelijke vereniging, in die hoedanigheid, persoonlijk het slachtoffer is van uitspraken op grond waarvan hij recht heeft op de kosteloze opname van een antwoord, hij zich kan beroepen op het eigen recht dat elke burger krachtens de wet geniet.

Er wordt bepaald dat het recht van antwoord niet kan worden uitgeoefend ingeval vrijwillig een bevredigende rechtzetting heeft plaatsgevonden. Voornoemd recht kan opnieuw worden uitgeoefend indien de vrijwillige rechtzetting als niet-bevredigend wordt beschouwd.

Het antwoord zal slechts als bevredigend beschouwd worden indien het ten minste beantwoordt aan de artikelen 7 en 9 van de wet.

Art. 4

Zowel met betrekking tot de geschreven pers als tot de andere periodieke media lijkt een termijn van één maand te volstaan om overeenkomstig de wet een tekst als antwoord uit te werken. Deze relatief korte termijn past in de algemene fundamentele strekking van de wet betreffende het recht van antwoord, te weten aan de betrokken personen een snel toepasbaar, doeltreffend en kosteloos rechtsmiddel bieden om op een mededeling te reageren.

De verzoeker zal moeten aantonen dat het verzoek werd verstuurd binnen de opgelegde termijn.

De Raad van State stelt een nieuwe tekst voor, waarin wegens een materiële fout het tweede lid van de bepaling inzake het tijdstip waarop de termijn ingaat niet is vermeld. Aangezien zulks problemen zou veroorzaken voor de berekening van de termijn, is met de weglating geen rekening gehouden.

Art. 5

Het is moeilijk om op een eenvormige wijze voor alle periodieke media bedoeld in de ontworpen wet te bepalen aan welke persoon het verzoek moet worden gericht. Het ontwerp voorziet bijgevolg verschillende mogelijkheden naar gelang van de periodieke media.

De huidige wet schrijft inzake de periodieke geschriften niet voor aan wie het verzoek moet worden gericht. Het wordt nochtans algemeen erkend dat

être adressée à l'éditeur (responsable) aussi bien qu'au rédacteur en chef. En ce qui concerne les « nouveaux » médias, il n'y a pas de solution uniforme. Ainsi, il y aura un éditeur responsable (et un rédacteur en chef) pour des CD-ROM périodiques et pour les journaux et les périodiques publiés sur « internet ». Par contre, pour certains services d'informations (websites) ou communications périodiques sur « internet », il n'y aura pas un « éditeur responsable » et on devra envoyer la requête à toute personne qui dispose du pouvoir de faire insérer le droit de réponse dans le média périodique concerné (par exemple, sur la base de l'adresse « e-mail »). La même solution s'impose si un écrit périodique ne mentionne pas de nom d'éditeur ou de rédacteur en chef. Le cas échéant, l'imprimeur pourrait être identifié comme la personne qui a le pouvoir de décision au sens de cet article. Vu le fait qu'on permet au requérant d'envoyer sa requête à la personne responsable, on ne retient pas la présomption de l'article 6 actuel pour les écrits périodiques. Cet article considère, à défaut d'indication du nom de l'éditeur dans l'écrit périodique, l'imprimeur comme l'éditeur, mais l'imprimeur peut livrer la preuve contraire.

Art. 6

Cet article détermine le contenu obligatoire de la requête, prescrit à peine d'irrecevabilité.

Art. 7

Cet article détermine l'amplitude maximale de la réponse. Le premier critère est celui de la limitation de la réponse à ce qui est strictement nécessaire à son efficacité et le second celui du double de l'espace occupé par l'information à laquelle il est réagi. Il se peut que cette information soit constituée, en partie, d'une ou de plusieurs images, auquel cas il faudra tenir compte de ce fait pour déterminer l'espace que peut occuper la réponse, sans toutefois perdre de vue le premier critère (cf. Cass., 18 janvier 1983, *Pas.*, I, pp. 589-592).

Art. 8

Pour la rédaction de cet article, il a été tenu compte des différents intérêts en présence. Ces règles se trouvent déjà, sous une formulation différente, dans la loi actuelle.

het antwoord kan worden gestuurd naar de (verantwoordelijke) uitgever zowel als de hoofdredacteur. Wat de « nieuwe » media betreft, is er geen eenvormige oplossing, aldus zal er een verantwoordelijke uitgever (en een hoofdredacteur) zijn voor periodieke CD-ROM's en voor dagbladen en periodieke geschriften gepubliceerd op het « internet ». Voor sommige informatiediensten (websites) of periodieke mededelingen op het « internet » zal er daarentegen geen « verantwoordelijke uitgever » zijn en zal men het verzoek moeten sturen aan elke persoon die het recht van antwoord kan laten opnemen in de betrokken periodieke media (bijvoorbeeld, op grond van het « e-mail » adres). Dezelfde oplossing dringt zich op indien een periodiek geschrift geen naam van een uitgever of van een hoofdredacteur vermeldt. In voorkomend geval zal de drukker kunnen worden geïdentificeerd als diegene die de beslissingsmacht heeft in de zin van dit artikel. Gelet op het feit dat men aan de verzoeker toelaat zijn verzoek te richten aan de verantwoordelijke persoon, wordt het vermoeden van het huidige artikel 6 inzake periodieke geschriften niet weerhouden. Dit artikel beschouwt, bij gebrek aan de aanduiding van de naam van de uitgever in het periodieke geschrift de drukker als de uitgever, doch de drukker kan daarvan het tegenbewijs leveren.

Art. 6

Het artikel bepaalt de inhoud van het verzoek, die op straffe van onontvankelijkheid in acht moet worden genomen.

Art. 7

In dit artikel wordt de maximale omvang van het antwoord vastgesteld. Het eerste criterium bestaat erin dat het antwoord beperkt moet blijven tot wat strikt noodzakelijk is voor de doeltreffendheid ervan, het tweede heeft betrekking op het dubbel van de ruimte ingenomen door de informatie waarop wordt gereageerd. Het is mogelijk dat deze informatie voor een gedeelte bestaat in een of meer afbeeldingen. In dit geval moet daarmee rekening worden gehouden om de ruimte te bepalen die het antwoord in beslag mag nemen, zonder evenwel het eerste criterium uit het oog te verliezen (Cass., 18 januari 1983, *Pas.*, I, blz. 589-592).

Art. 8

Met het oog op de uitwerking van dit artikel is rekening gehouden met de verschillende belangen die in het geding zijn. In de huidige wet zijn deze regels evenwel reeds terug te vinden, zij het anders geformuleerd.

De l'avis du Conseil d'État, le délai de deux jours a été calculé pour les quotidiens, mais pourrait être, dans certains cas, difficilement praticable pour des hebdomadaires ou des mensuels.

Cet article a par conséquent été adapté en prévoyant que l'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison du périodique, réalisé après l'écoulement d'un délai de deux jours francs après que la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5. En effet, si une livraison vient d'être réalisée, mais n'est pas encore diffusée, il sera matériellement impossible d'encore insérer la réponse. C'est pourquoi la loi en projet utilise la notion de réalisation, plutôt que celle de diffusion.

Art. 9

L'observation du Conseil d'État, selon laquelle la formulation de cette disposition laisse entendre, à tort, que l'insertion doit éventuellement être faite dans les mêmes caractères que l'information initiale a été retenue, vu le fait que, de l'avis du Conseil d'État, la radio et la télévision échappent à la compétence du législateur fédéral.

Cet article doit être lu en parallèle avec la disposition de l'article 7. L'objectif est de garantir l'efficacité du droit de réponse en prévoyant, autant que possible, l'égalité des armes entre les médias et le requérant.

Art. 10

En cas d'exercice d'un droit de réponse, le média concerné a la faculté de répliquer ou de commenter le texte de la réponse, faute de quoi il y aurait une importante limitation de la liberté rédactionnelle des médias. Cette faculté affaiblit cependant l'efficacité du droit de réponse. C'est pourquoi, il a été confirmé dans la loi que, pour autant que les conditions imposées par celle-ci soient remplies, un nouveau droit de réponse est ouvert au requérant suite à la réplique ou aux commentaires formulés par le média.

Art. 11

En cas de refus d'insertion d'un droit de réponse, celui-ci doit être communiqué au demandeur dans un délai de quatre jours, par lettre recommandée à la poste et au plus tard le jour où l'insertion aurait dû avoir lieu, en indiquant les motifs précis du refus. Une contre-proposition peut être formulée, également par lettre recommandée. La formulation d'une telle contre-proposition suspend l'obligation d'insertion et le délai d'obligation d'insertion ne recommence à courir, que lorsque le demandeur rejette par lettre recommandée la contre-proposition ou marque

Volgens de Raad van State werd de termijn van twee dagen berekend voor dagbladen en zou hij in sommige gevallen moeilijk kunnen worden nageleefd door week- en maandbladen.

Dit artikel is dientengevolge aangepast, zodat erin wordt voorzien dat het antwoord uiterlijk wordt opgenomen in de eerste aflevering van het periodiek medium tot stand gebracht na afloop van een termijn van twee vrije dagen nadat een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt. Ingeval een aflevering tot stand is gebracht, maar nog niet is verspreid, zal het materieel onmogelijk zijn het antwoord alsnog op te nemen. Daarom wordt in de ontworpen wet gebruik gemaakt van de werkwoordelijke uitdrukking tot stand brengen en niet van het woord verspreiding.

Art. 9

Aangezien radio en televisie krachtens het advies van de Raad van State niet onder de bevoegdheid van de federale wetgever ressorteren, is rekening gehouden met de opmerking van de Raad van State die van oordeel was dat uit de bepaling ten onrechte kon worden opgemaakt dat de opname eventueel in hetzelfde lettertype moet geschieden.

Dit artikel moet samen worden gelezen met het bepaalde in artikel 7. De bedoeling is om de doeltreffendheid van het recht van antwoord te waarborgen door zoveel mogelijk in de gelijkheid van wapens voor media en verzoekers te voorzien.

Art. 10

Bij de uitoefening van het recht van antwoord kunnen de betrokken media een repliek of een commentaar geven op de tekst van het antwoord, zoniet zou de redactionele vrijheid van de media aanzienlijk worden beperkt. Deze mogelijkheid verzwakt evenwel de doeltreffendheid van het recht van antwoord. Daarom wordt erin bevestigd dat de verzoeker een nieuw recht van antwoord kan uitoefenen in verband met de repliek of het commentaar van de media, voorzover de voorwaarden van de wet vervuld zijn.

Art. 11

Afwijzingen van een verzoek tot opname van een recht van antwoord moeten bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker worden medegedeeld binnen vier dagen en ten laatste op de dag waarop de opname moest geschieden. Hierbij moeten de nauwkeurige redenen voor de afwijzing worden vermeld. Bij een aangetekende brief kan tevens een tegenvoorstel worden geformuleerd. Hierdoor wordt de verplichting tot opname opgeschort tot op het tijdstip waarop de verzoeker bij aangetekende brief het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt. Om te vermijden

son accord sur celle-ci. Afin d'éviter que les médias retardent la parution de la réponse — sans toutefois laisser ce retard devenir condamnable — en vue d'en diminuer l'efficacité, le paragraphe 3 prévoit qu'une telle publication tardive constitue une faute, qui peut donner lieu à indemnisation du dommage, à déterminer par le juge.

Art. 12

En ce qui concerne l'observation du Conseil d'État visant à distraire l'alinéa 1^{er} de cette disposition du projet, il est renvoyé à ce qui a été exposé sous l'article 1^{er}.

Les contestations en matière de droit de réponse relèvent de la compétence exclusive du président du tribunal de première instance, sans préjudice de la faculté pour les parties de soumettre le litige à l'arbitrage d'un organe sectoriel compétent. Le Conseil d'État demande que cette faculté ne soit pas exprimée dans la loi. Dans la mesure où il n'y a pas d'obligation pour les parties de soumettre le litige à l'arbitrage, cette demande peut être suivie. À ce propos, il peut être remarqué que l'institution d'un tel organe sectoriel, le cas échéant, par la voie du développement des instruments existants jusqu'à la mise en place d'un organe généralement reconnu, qui aurait la confiance tant du secteur que des citoyens, a été évoquée lors du colloque « Justice et Médias » mentionné dans l'introduction, au cours duquel il a été suggéré de soumettre à cet organe le traitement des plaintes et notamment de celles relatives à de prétendues infractions à la déontologie journalistique et au droit de réponse. La concertation au sein du secteur doit se poursuivre en vue d'atteindre cet objectif.

Le demandeur doit soumettre la cause au président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter du jour où devait normalement avoir lieu la publication ou la diffusion du texte de la réponse ou dans un délai d'un mois à compter du jour où il a pris connaissance du refus, du jour du rejet de la contre-proposition ou encore dans un délai d'un mois à compter du jour de l'insertion non conforme à la loi du texte de la réponse.

Le président du tribunal de première instance statue au fond et en dernier ressort, lorsqu'il ordonne l'insertion d'une réponse. Sur la suggestion des parties, il peut adapter le contenu de la réponse.

Art. 13

Cet article impose une obligation de conservation des supports contenant les propos diffusés tant que la demande d'insertion de la réponse peut être for-

dat de media de verschuiving van het antwoord zouden vertragen teneinde de efficiëntie ervan te verminderen — zonder het te laten komen tot een veroordeling — voorziet paragraaf 3 dat dergelijke laattijdige publicatie een fout uitmaakt die aanleiding kan geven tot vergoeding van de schade, vast te stellen door de rechter.

Art. 12

Inzake de opmerking van de Raad van State die tot doel heeft het eerste lid van deze bepaling uit het voorontwerp te verwijderen, wordt verwezen naar de uiteenzetting bij artikel 1.

Betwistingen in verband met het recht van antwoord behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, zulks onverminderd de mogelijkheid waarover de partijen beschikken om het geschil voor te leggen aan de arbitrage van een bevoegd orgaan van de sector. De Raad van State vraagt die mogelijkheid niet in de wet te vermelden. Op die vraag kan worden ingegaan, voorzover de partijen niet verplicht zijn om het geschil aan arbitrage voor te leggen. Terzake kan worden vermeld dat het idee van de instelling van een dergelijk orgaan van de sector, eventueel door de bestaande instrumenten te verfijnen tot een algemeen erkend orgaan dat het vertrouwen geniet zowel van de sector als van de burgers, geopperd is op het in de inleiding vermelde colloquium « Justitie en Media », tijdens welk is gesuggereerd om de klachtenbehandeling, meer bepaald in verband met vermeende inbreuken op de journalistieke deontologie en het recht van antwoord, toe te vertrouwen aan dit orgaan. Om dit doel te bereiken moet het overleg binnen de sector worden voortgezet.

De verzoeker moet de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig maken binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop de tekst van het antwoord normalerwijze moet worden gepubliceerd of verspreid, of binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop hij kennis heeft genomen van de afwijzing, of van de datum van afwijzing van het tegenvoorstel of nog binnen een termijn van één maand te rekenen van de datum waarop de tekst van het antwoord is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beschikt dat een antwoord moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg. Op voorstel van de partijen kan hij de inhoud van het antwoord aanpassen.

Art. 13

Dit artikel legt de verplichting op de dragers die de verspreide informatie bevatten te bewaren zolang een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord

mulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige soit tranché en justice.

Par ailleurs, le texte de la réponse doit être conservé pendant un délai de trente jours à compter de la date à laquelle la réponse a été insérée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Art. 14

Cet article insère dans la loi sur le droit de réponse un droit *sui generis*, dit « droit d'information », qui permet à toute personne citée dans les médias périodiques comme étant inculpée, prévenue ou accusée, de requérir l'information gratuite de l'information selon laquelle il y a eu une décision définitive d'acquiescement ou de non-lieu la concernant. Ce droit d'information est par conséquent inexistant en cas de classement sans suite. Par ailleurs, le projet prévoit qu'il n'y a pas non plus de droit d'information dans le cas où l'acquiescement ou le non-lieu aurait été acquis par suite d'extinction de l'action pénale. Comme le fait observer le Conseil d'État, il s'agit de dissiper dans l'esprit du public l'idée fausse selon laquelle la personne qui a été citée comme ayant fait l'objet de poursuites, d'interrogatoires, de perquisitions, est souvent considérée comme condamnée.

Rien ne fait obstacle à ce qu'une personne acquiescée pour une partie des infractions qui lui sont reprochées, utilise le droit d'information relativement à ces seules infractions.

Cette disposition devrait également avoir un effet préventif, en ce qu'elle attire l'attention sur la problématique de l'attention parfois disproportionnée que les médias accordent aux premières mesures d'information et d'instruction par rapport à la décision ultérieure d'acquiescement ou de non-lieu.

Le droit d'information n'est par ailleurs pas d'application dans le cas où les médias ont déjà apporté spontanément une information satisfaisante. Dans la mesure où les médias ont déjà rendu compte du fait de l'acquiescement ou du non-lieu, le projet de loi comporterait *de facto* peu d'obligations nouvelles.

Il faut observer que les médias conservent la possibilité d'expliquer dans quelles circonstances l'acquiescement ou le non-lieu a été acquis. Aucune disposition expresse n'est requise à cet effet.

Le droit d'information n'est pas un droit de réponse reporté dans la mesure où il est ouvert, même si les informations diffusées étaient exactes.

Ce droit d'information est strictement limité à la mention de l'existence de la décision d'acquiescement ou de non-lieu et son exercice est subordonné à l'administration de la preuve de la décision qui a motivé le droit d'information, ainsi qu'à la production d'une

kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het geschil in rechte is beslecht.

Overigens moet de tekst van het antwoord worden bewaard gedurende een termijn van dertig dagen, te rekenen van de datum waarop het antwoord opgenomen werd en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

Art. 14

Dit artikel voegt in de wet betreffende het recht van antwoord een recht *sui generis* in, « recht van informatie » genoemd. Op grond daarvan beschikt iedere persoon die in periodieke media als verdachte, beklaagde of beschuldigde bij naam is genoemd of impliciet aangewezen, over de mogelijkheid om de kosteloze opname te verzoeken van de mededeling dat een definitieve beslissing tot vrijspraak of tot buitenvervolginstelling heeft plaatsgevonden. Het recht van informatie is bijgevolg niet ter beschikking in geval van sepot. Bovendien voorziet het ontwerp erin dat geen recht van informatie bestaat wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ingevolge het verval van de strafvordering. Zoals de Raad van State stelt, is het in feite de bedoeling het publiek af te helpen van het verkeerde idee dat de persoon die is genoemd in het kader van vervolgingen, verhoren of huiszoeken vaak reeds als veroordeeld wordt beschouwd.

Niets verhindert dat een persoon die is vrijgesproken voor een gedeelte van de hem verweten inbreuken, zijn recht van informatie gebruikt met betrekking tot die inbreuken.

Deze bepaling heeft tevens een preventief oogmerk omdat zij de problematiek van de soms disproporcionele aandacht in de media aan de eerste informatie- en onderzoeksmaatregelen ten opzichte van de latere beslissing tot vrijspraak of buitenvervolginstelling in het licht stelt.

Het recht van informatie is overigens niet van toepassing ingeval de media vrijwillig reeds een bevredigende mededeling hebben gedaan. In de mate dat de media thans reeds berichten over vrijspraken en buitenvervolginstellingen, zou het ontwerp van wet *de facto* weinig nieuwe verplichtingen inhouden.

Er moet worden onderstreept dat de media nog steeds over de mogelijkheid beschikken om uit te leggen in welke omstandigheden de vrijspraak of de buitenvervolginstelling is verkregen. Daartoe is geen enkele uitdrukkelijke bepaling vereist.

Het recht van informatie is geen uitgesteld recht van antwoord aangezien voornoemd recht kan worden uitgeoefend zelfs indien de verspreide informatie juist was.

Voornoemd recht van informatie is strikt beperkt tot de vermelding van het bestaan van de beslissing tot vrijspraak of tot buitenvervolginstelling. De uitoefening ervan vereist dat het bewijs wordt geleverd van de beslissing die aan het recht van informatie

attestation émanant des autorités judiciaires établissant que la décision est devenue définitive.

La requête visant à l'insertion du droit d'information doit être formulée dans un délai de trois mois à dater du jour de la décision de non-lieu ou d'acquiescement. Ce délai est plus long que celui prévu pour l'exercice du droit de réponse en vue de tenir compte du temps nécessaire pour permettre au requérant de rassembler les documents judiciaires nécessaires à l'exercice du droit.

Il n'a pas été prévu d'obligation de conservation dans le chef du responsable des médias périodiques. La charge de la preuve incombe, conformément au droit commun, au demandeur.

Art. 15

Cet article expose de quelle manière doivent être calculés les délais prévus dans le projet de loi.

Art. 16

Cette disposition abroge la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse, dans la mesure où elle a trait aux médias périodiques visés à l'article 2.

Art. 17

Cet article contient des dispositions de droit transitoire.

PROJET DE LOI II (n° 2035/1)

Art. 2

Cette disposition adapte l'article 587, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, en vue de le mettre en conformité avec l'article 12 du projet de loi relative au droit de réponse et au droit d'information.

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

ten grondslag ligt, alsmede van een verklaring van de rechterlijke overheid waaruit blijkt dat de beslissing definitief is geworden.

Het verzoek tot inlassing van het recht van informatie moet worden ingediend binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijpraak is genomen. Voornoemde termijn is langer dan die bepaald voor de uitoefening van het recht van antwoord teneinde rekening te houden met de tijd die de verzoeker nodig heeft om de gerechtelijke stukken te verzamelen die vereist zijn voor de uitoefening van het recht.

Voor de verantwoordelijke van de periodieke media is niet voorzien in een verplichting tot bewaren. Overeenkomstig het gemene recht, moet de verzoeker het bewijs leveren.

Art. 15

In dit artikel wordt uiteengezet op welke wijze de termijnen die in het ontwerp van wet zijn bepaald, moeten worden berekend.

Art. 16

Deze bepaling heft de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord op, voorzover zij betrekking heeft op de periodieke media bedoeld in artikel 2.

Art. 17

Dit artikel bevat bepalingen van overgangsrecht.

WETSONTWERP II (n° 2035/1)

Art. 2

In deze bepaling wordt artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek aangepast, opdat het zou overeenstemmen met artikel 12 van het ontwerp van wet betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie.

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS

AVANT-PROJET DE LOI I

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi relative au droit de réponse et au droit de réplique

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de cette loi, il faut entendre par « médias périodiques » : l'ensemble des procédés par lesquels il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie du public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit.

Art. 3

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans des médias périodiques a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse s'il a été porté atteinte à son honneur ou à sa réputation ou si cette insertion vise à rectifier des informations inexactes la concernant.

La personne mise en cause peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives.

Il n'y a toutefois pas lieu à requête de l'insertion gratuite d'une réponse lorsqu'une rectification satisfaisante a été spontanément apportée par une des personnes visées à l'article 5.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user des droits qui lui sont conférés par les dispositions de la présente loi.

§ 2. Si la personne mise en cause est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entr'eux; si au jour du décès, de la personne citée ou désignée, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 4

La requête visée à l'article 3 doit être formulée dans un délai d'un mois.

Le délai commence à courir le dernier jour durant lequel la livraison concernée des médias périodiques contenant l'information qui est à la base de la requête, a été mise à la disposition du public.

VOORONTWERP VAN WET I

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet onder « periodieke media » het geheel van procédés worden verstaan aan de hand waarvan door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan.

Art. 3

§ 1. Onverminderd andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in periodieke media bij naam wordt genoemd of impliciet aangewezen, het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen wanneer zijn eer of reputatie wordt aangetast of wanneer die inlassing ertoe strekt onjuiste gegevens over hem recht te zetten.

De betrokken persoon kan het recht van antwoord tegelijkertijd uitoefenen met betrekking tot berichten die in verschillende opeenvolgende afleveringen zijn verschenen.

Er bestaat evenwel geen grond een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen wanneer een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende rechtzetting aanbrengt.

Indien de verzoeker deze rechtzetting niet bevredigend acht, kan hij gebruik maken van de rechten die hem door de bepalingen van deze wet worden toegekend.

§ 2. Indien de betrokken persoon overleden is, behoort het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een antwoord in te dienen toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot, of ingeval er geen zijn, aan de naaste bloedverwanten. Voornoemd recht wordt slechts eenmaal uitgeoefend door de meest gerede onder hen. Indien op de dag van het overlijden van de genoemde of aangewezen persoon de in artikel 4 bepaalde termijn is ingegaan, beschikken de rechthebbenden alleen nog over het overblijvende gedeelte van die termijn.

Art. 4

Het in artikel 3 bedoelde verzoek moet binnen een termijn van één maand worden verzonden.

De termijn begint te lopen op de laatste dag tijdens welke de betrokken aflevering van periodieke media die de gegevens bevat op grond waarvan het verzoek wordt ingediend, ter beschikking van het publiek wordt gesteld.

Art. 5

La requête visée à l'article 3 peut être adressée à l'éditeur, au rédacteur en chef, à l'organisme producteur de l'émission ou du programme ou à la personne qui a le pouvoir de décision de faire insérer la réponse.

Art. 6

La requête doit être formulée par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'auteur de la requête de se réserver un moyen de preuve de l'envoi et de la date de celle-ci.

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification des médias périodiques, de la livraison concernée et de l'information sur lequel porte la réponse;

2° la justification motivée d'une ou des conditions visées à l'article 3, ouvrant le droit à la requête;

3° pour les personnes physiques, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom, la dénomination ou raison sociale et le siège ou établissement du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

4° la signature du requérant ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom;

5° le texte de la réponse.

Art. 7

L'étendue de la réponse doit être limitée à ce qui est strictement nécessaire en vue de réagir à l'information ayant suscité la requête et ne peut en aucun cas excéder le double de l'espace occupé par cette information.

Lorsque l'information qui a suscité la requête a été diffusée dans plusieurs livraisons successives, l'étendue de la réponse ne peut excéder le double de l'espace le plus important occupé par l'information dans l'une des livraisons.

Le texte de la réponse doit être formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête.

La réponse doit avoir un lien direct avec l'information ayant suscité la requête.

La réponse ne peut être ni injurieuse, ni contraire aux lois ou aux bonnes mœurs et ne peut mettre un tiers en cause sans nécessité.

Art. 8

L'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison concernée des médias périodiques après écoulement d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle la réponse est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

Si, en vue des circonstances de la cause, la première livraison concernée est trop éloignée, le requérant peut

Art. 5

Het in artikel 3 bedoelde verzoek mag toegezonden worden aan de uitgever, de hoofdredacteur, aan de producent van de uitzending of het programma of aan elke persoon die de beslissingsmacht heeft om het antwoord te doen inlassen.

Art. 6

Het verzoek moet worden ingediend bij een ter post aangetekende brief of aan de hand van enig ander middel dat aan de verzoeker toelaat een bewijs te leveren van de toezending en van het tijdstip ervan.

Het verzoek moet op straffe van onontvankelijkheid volgende gegevens bevatten :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van de periodieke media, de betrokken aflevering en de informatie waarop het antwoord betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° de met redenen omklede verantwoording van de voorwaarde of voorwaarden gesteld in artikel 3 op grond waarvan het recht van antwoord opvorderbaar is;

3° voor natuurlijke personen, de woonplaats of de verblijfplaats van de verzoeker; voor rechtspersonen, de naam, de benaming of firmanaam en de zetel of vestiging van de verzoeker, alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent;

4° de handtekening van de verzoeker of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt;

5° de tekst van het antwoord.

Art. 7

De omvang van het antwoord moet worden beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om te reageren op de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek en mag in geen geval meer bedragen dan het dubbel van de ruimte ingenomen door de informatie.

Indien de informatie die aanleiding is geweest tot het verzoek, in verscheidene opeenvolgende afleveringen is verspreid, mag de omvang van het antwoord niet meer bedragen dan het dubbel van de grootste ruimte ingenomen door die informatie in een van de afleveringen.

De tekst van het antwoord moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord moet rechtstreeks verband houden met de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord mag niet beledigend, noch strijdig met de wetten of de goede zeden zijn en mag zonder noodzakelijkheid geen derden in de zaak betrekken.

Art. 8

Het antwoord moet ten laatste worden opgenomen in de eerste betrokken aflevering van de periodieke media na afloop van een termijn van twee vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvingt.

Indien rekening houdend met de omstandigheden van de zaak, de eerste betrokken aflevering op een te ver

requérir que sa réponse soit insérée dans une autre livraison plus proche des médias périodiques concernés.

Le requérant n'accède en aucun cas aux installations techniques utilisées pour les médias périodiques.

Art. 9

L'insertion de la réponse est réalisée, en entier, sans intercalation, à la même place et le cas échéant, dans les mêmes caractères et selon des modalités et dans des circonstances aussi proches que possible de celles de la diffusion de l'information ayant suscité la requête.

Art. 10

En cas de réplique à la réponse insérée ou de commentaires relativement à celle-ci, celui qui a requis le droit de réponse peut requérir un nouveau droit de réponse, conformément aux conditions de la présente loi.

Art. 11

§ 1^{er}. Le refus d'accéder à la requête visant à insérer un droit de réponse doit être communiqué au requérant par lettre recommandée à la poste, dans les quatre jours de la date à laquelle la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5, et au plus tard le jour où l'insertion aurait dû avoir lieu conformément à l'article 8.

La lettre recommandée visée à l'alinéa premier mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la loi dans lesquelles figurent les conditions auxquelles il n'est pas satisfait.

§ 2. Dans le délai prévu au paragraphe 1^{er} et selon les mêmes modalités, une contre-proposition de réponse peut être formulée par une des personnes visées à l'article 5.

Si le requérant ne réagit pas dans les 15 jours de la contre-proposition, celle-ci est réputée acceptée.

L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où, soit le requérant refuse la contre-proposition, soit le requérant acquiesce à la contre-proposition.

§ 3. L'insertion tardive d'une réponse sans qu'il y ait eu un refus ou une contre-proposition conformément aux paragraphes précédents de cet article, ouvre le droit à la réparation du dommage subi évalué par le juge.

Art. 12

Sans préjudice de la faculté des parties de soumettre le litige à un organe sectoriel compétent, toutes contestations résultant de la présente loi sont de la compétence exclusive du président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé.

Le demandeur saisit le président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle, conformément aux dispositions de la présente loi,

verwijderd tijdstip plaatsvindt, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van de betrokken periodieke media wordt opgenomen.

De verzoeker heeft in geen geval toegang tot de technische installaties die voor de periodieke media worden aangewend.

Art. 9

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen, zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats en, in voorkomend geval, in dezelfde lettertekens, op dezelfde wijze en in omstandigheden die zoveel mogelijk overeenkomen met die waarin de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek, is verspreid.

Art. 10

Indien een repliek of een commentaar wordt gegeven op het opgenomen antwoord, kan de persoon die om een recht van antwoord heeft verzocht, overeenkomstig de voorwaarden van deze wet een nieuw recht van antwoord vorderen.

Art. 11

§ 1. De afwijzing van een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord moet bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker worden medegedeeld binnen vier dagen te rekenen van de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt en ten laatste op de dag waarop de inlassing overeenkomstig artikel 8 moet geschieden.

De in het eerste lid bedoelde aangetekende brief moet de nauwkeurige redenen voor de afwijzing vermelden, alsmede de verwijzing naar de wetsbepalingen waarin de niet vervulde voorwaarden zijn opgenomen.

§ 2. Een van de in artikel 5 bedoelde personen kan binnen de in § 1 gestelde termijn op dezelfde wijze een tegenvoorstel formuleren.

Indien de verzoeker niet binnen de 15 dagen reageert op het tegenvoorstel, wordt dit laatste geacht aanvaard te zijn.

De toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot inlassing tot op het tijdstip waarop de verzoeker het tegenvoorstel afwijst of aanvaardt.

§ 3. Laattijdige inlassingen van een antwoord zonder dat daarbij overeenkomstig de voorgaande paragrafen van dit artikel een afwijzing of een tegenvoorstel heeft plaatsgevonden, geven recht op vergoeding van de geleden schade, die de rechter moet vaststellen.

Art. 12

Onverminderd de mogelijkheid waarover de partijen beschikken om het geschil aan een bevoegd orgaan van de sector voor te leggen, behoren betwistingen die voortvloeien uit deze wet tot de uitsluitende bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die zetelt zoals in kort geding.

De verzoeker moet de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig maken binnen één maand te rekenen van de datum waarop overeenkomstig

la réponse aurait dû être insérée ou de la date à laquelle le refus d'insérer a été porté à la connaissance de la personne qui a signé la requête, la contre-proposition a été refusée ou dans le mois de la date à laquelle une insertion non conforme aux dispositions de la loi a été insérée.

Lorsque le président du tribunal de première instance ordonne l'insertion d'une réponse, il statue au fond et en dernier ressort.

Si à la date du jugement, la réponse n'a pas été insérée, le juge en ordonne l'insertion dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, le cas échéant sous peine d'astreinte.

Le président du tribunal de première instance peut faire droit aux suggestions des parties visant à adapter le contenu de la réponse.

Art. 13

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver les supports contenant les propos diffusés aussi longtemps qu'une requête d'insertion d'un droit de réponse peut être légalement formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver le support contenant le droit de réponse pendant un délai de trente jours.

Art. 14

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne, citée nominativement ou implicitement désignée dans des médias périodiques comme étant inculpée, prévenue ou accusée, a le droit de requérir l'insertion gratuite d'un droit de réplique.

Il n'y a toutefois pas lieu à insertion gratuite d'une réplique lorsque une information suffisante a été spontanément apportée par une personne visée à l'article 5. Si cette information n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user de son droit de réplique.

Si la personne visée à l'alinéa 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réplique appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entr'eux.

§ 2. Le texte de la réplique est formulé dans la même langue que celle des propos ayant suscité la requête et contient exclusivement les mentions suivantes :

1° le nom de la personne visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er};

2° la référence à la citation ou la désignation visée à l'alinéa 1^{er} ouvrant le droit de réplique;

3° la décision du non-lieu ou d'acquiescement en faveur du requérant;

4° la date de cette décision;

5° le fait qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation;

6° la juridiction qui l'a rendue.

de bepalingen van deze wet het antwoord moest worden ingelast, van de datum waarop de afwijzing van de inlassing ter kennis is gebracht van de persoon die het verzoekschrift heeft ondertekend, van de datum waarop het tegenvoorstel is afgewezen of van de datum waarop een inlassing is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de inlassing van een antwoord beveelt, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg.

Indien het antwoord op de datum van de uitspraak niet is opgenomen, beveelt de rechter de opneming ervan binnen de termijn en op de wijze die hij bepaalt, in voorkomend geval, onder verbeurte van een dwangsom.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan de voorstellen van de partijen die ertoe strekken de inhoud van het antwoord aan te passen, inwilligen.

Art. 13

De in artikel 5 bedoelde personen moeten de dragers die de verspreide informatie bevatten, bewaren zolang een verzoek tot inlassing van een recht van antwoord wettelijk kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

De in artikel 5 bedoelde personen moeten de drager die het recht van antwoord bevat, gedurende dertig dagen bewaren.

Art. 14

§ 1. Onverminderd andere rechtsmiddelen heeft elke persoon die in periodieke media als verdachte, beklaagde of beschuldigde bij naam is genoemd of impliciet aangewezen, het recht om de kosteloze inlassing van een recht van replek te verzoeken.

Er bestaat evenwel geen grond tot kosteloze inlassing van een replek indien een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende mededeling doet. Indien de verzoeker deze mededeling niet bevredigend acht, kan hij gebruik maken van zijn recht van replek.

Indien de in het eerste lid bedoelde persoon overleden is, behoort het recht een verzoek tot kosteloze inlassing van een replek in te dienen toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot, of ingeval er geen zijn, aan de naaste bloedverwanten. Voornoemd recht wordt slechts eenmaal uitgeoefend door de meest gereede onder hen.

§ 2. De tekst van de replek moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek en moet uitsluitend de volgende vermeldingen bevatten :

1° de naam van de in het eerste lid van § 1 bedoelde persoon;

2° de verwijzing naar de in het eerste lid bedoelde benaming of aanwijzing op grond waarvan het recht van replek opvorderbaar is;

3° de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijpraak van de verzoeker;

4° de datum van die beslissing;

5° het gegeven dat tegen voornoemde beslissing geen verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie mogelijk is;

6° het gerecht dat voornoemde beslissing heeft gewezen.

Le droit de réplique n'est pas ouvert dans le cas où le non-lieu a été acquis par suite de l'extinction de l'action publique.

§ 3. La requête visant à l'insertion d'un droit de réplique doit être envoyée dans un délai de 3 mois à dater du jour où la décision de non-lieu ou d'acquiescement n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Le texte de la réplique visée au § 2 doit être inséré d'une manière apparente au plus tard dans la première livraison des médias périodiques après l'écoulement d'un délai de 15 jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle la réplique est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

§ 4. La requête est adressée à la personne visée à l'article 5, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'auteur de la requête de se réserver un moyen de preuve de celle-ci.

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification des médias périodiques, la livraison et le message sur lequel porte la réplique;

2° pour les personnes physiques, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom et le siège du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

3° la signature du requérant ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom;

4° le texte de la réplique.

À la lettre recommandée est jointe la preuve de la décision de non-lieu ou d'acquiescement ainsi qu'une attestation émanant de l'autorité judiciaire et établissant que la décision n'est pas frappée d'un recours et qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Art. 15

Sauf pour les délais prévus à l'article 8, la computation des délais prévus dans la présente loi est réalisée conformément aux articles 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 du Code judiciaire.

Art. 16

La loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse est abrogée.

Art. 17

Les demandes de droit de réponse formulées en application des articles 1^{er} et 7 de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont soumises aux dispositions de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

Wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ingevolge het verval van de strafvordering, is er geen recht van repliek.

§ 3. Het verzoek tot inlassing van een recht van repliek moet worden verzonden binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waarop de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijspraak niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie.

De tekst van de repliek bedoeld in § 2 dient te worden opgenomen op zichtbare wijze ten laatste in de eerste betrokken aflevering van de periodieke media na afloop van een termijn van 15 vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen de repliek ontvangt.

§ 4. Het verzoek moet aan de in artikel 5 bedoelde persoon worden gericht bij een ter post aangetekende brief of aan de hand van enig ander middel op grond waarvan aan de verzoeker een bewijs van de toezending ervan wordt geleverd.

Het verzoek moet op straffe van onontvankelijkheid de volgende gegevens bevatten :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van de periodieke media, de betrokken aflevering en de informatie waarop de repliek betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° voor natuurlijke personen, de woonplaats of de verblijfplaats van de verzoeker; voor rechtspersonen de naam en de zetel van de verzoeker alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent;

3° de handtekening van de verzoeker of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt;

4° de tekst van de repliek.

Het bewijs van de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijspraak, alsmede een verklaring van de rechterlijke overheid waaruit blijkt dat tegen de beslissing geen beroep is ingesteld en zij niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie moeten bij de aangetekende brief worden gevoegd.

Art. 15

Met uitzondering van die bedoeld in artikel 8, worden de termijnen vastgesteld in deze wet berekend overeenkomstig de artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 16

De wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord wordt opgeheven.

Art. 17

Voor verzoeken inzake het recht van antwoord die op grond van de artikelen 1 en 7 van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord zijn ingediend voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord.

AVANT-PROJET DE LOI II

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant l'article 587 du Code judiciaire

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 587, alinéa premier du Code judiciaire est complété par un 5°, libellé comme suit :

« 5° sur les demandes prévues par l'article 12 de la loi du ... relative au droit de réponse et au droit de réplique. ».

VOORONTWERP VAN WET II

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van het artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 5° over de verzoeken bedoeld in artikel 12 van de wet van ... betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek. ».

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre de la Justice, le 6 août 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « relative au droit de réponse et au droit de réplique », a donné le 25 mars 1998 l'avis suivant :

OBSERVATION GÉNÉRALE

Le présent avant-projet se donne pour objet de régler le droit de réponse et le droit de réplique s'exerçant par la voie des « médias périodiques ». Ces « médias périodiques » sont définis, à l'article 2 de l'avant-projet, comme visant « l'ensemble des procédés par lesquels il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie de public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit ».

Le droit de réponse et de réplique s'exerçant par la voie de la radio ou de la télévision échappe à la compétence du législateur fédéral pour ressortir à celle du législateur communautaire, ceci conformément à l'article 4, 6°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le texte de l'avant-projet doit être revu en conséquence.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Arrêté de présentation

Le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1^{er}

En vertu de son article 1^{er}, la loi en projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, c'est-à-dire une matière bicamérale optionnelle.

Cependant, l'article 12 contient des dispositions qui ont trait à la compétence du président du tribunal de première instance et relèvent, dès lors, de la procédure bicamérale intégrale prévue à l'article 77 de la Constitution.

Ces dispositions doivent être distraites du présent avant-projet. Elles trouveront leur place dans l'avant-projet de loi « modifiant l'article 587 du Code judiciaire » faisant l'objet de l'avis L. 26.846/4 donné ce jour.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 6 augustus 1997 door de minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « betreffende het recht van antwoord en het recht van repliek », heeft op 25 maart 1998 het volgende advies gegeven :

ALGEMENE OPMERKING

Het onderhavige voorontwerp heeft tot doel het recht van antwoord en het recht van repliek te regelen die via de « periodieke media » worden uitgeoefend. Volgens artikel 2 van het voorontwerp moet onder die « periodieke media » worden verstaan « het geheel van procédés ... aan de hand waarvan door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan ».

Overeenkomstig artikel 4, 6°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is het recht van antwoord en van repliek dat via radio of televisie wordt uitgeoefend een aangelegenheid van de wetgevers van de gemeenschappen en niet van de federale wetgever.

De tekst van het voorontwerp behoort dienovereenkomstig te worden herzien.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Indieningsbesluit

Het indieningsbesluit behoort als volgt te worden gesteld :

« Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen : ».

Artikel 1

Krachtens artikel 1 van de ontworpen wet regelt die wet een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, dat wil zeggen een aangelegenheid die volgens de optioneel bicamérale procedure dient te worden behandeld.

Artikel 12 bevat echter bepalingen die betrekking hebben op de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en dus volgens de verplicht bicamérale procedure, bepaald in artikel 77 van de Grondwet, moeten worden behandeld.

Deze bepalingen behoren uit het onderhavige voorontwerp te worden weggelaten en ingevoegd in het voorontwerp van wet « tot wijziging van het artikel 587 van het Gerechtelijk Wetboek », waarover vandaag advies L. 26.846/4 is gegeven.

Art. 2

1. Sous réserve de l'observation générale, il y a lieu de rédiger l'article comme suit :

« Art. 2. — Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par « média périodique » tout procédé par lequel ... ou quelque autre sorte de message que ce soit. ».

2. De l'accord des délégués du ministre, cette disposition sera complétée afin de définir le droit de réponse, le droit de réplique dont il est question à l'article 10 de l'avant-projet et le droit visé à l'article 14. Ce dernier droit est également qualifié de « droit de réplique ». Cette qualification n'est pas heureuse car elle risque de susciter une confusion entre le droit prévu à l'article 14 et celui visé à l'article 10.

À l'estime du Conseil d'État, le droit dont il s'agit à l'article 14 ne porte pas sur une réplique, mais bien sur un complément d'information ou une mise au point. Il conviendrait de trouver une autre dénomination donnant une idée précise de sa nature.

Art. 3

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il serait préférable de prévoir, comme dans l'article 7 de la loi du 23 juin 1961, qu'une personne a le droit de requérir l'insertion d'une réponse en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à une atteinte portée à son honneur ou à sa réputation.

Par rapport au texte en projet, les mots « en vue de » ont l'avantage de préciser non seulement quand mais également dans quel but et, partant, dans quelle mesure un droit de réponse est ouvert.

Par ailleurs, le texte néerlandais de cet alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Il y a lieu d'écrire « média périodique » au singulier.

La même observation vaut pour la suite de l'avant-projet.

3. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, sera rédigé comme suit :

« La personne visée au paragraphe 1^{er} peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives. ».

4. À l'alinéa 3, mieux vaut écrire :

« Il n'y a toutefois pas lieu à réponse lorsqu'une rectification ... ».

5. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 2 sera rédigé comme suit :

« § 2. Si la personne visée au paragraphe 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse appartient à tous les parents en ligne directe et au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une seule fois et par le plus diligent d'entre eux; si au jour du décès de la personne visée au paragraphe 1^{er}, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir. ».

Art. 2

1. Onder voorbehoud van de algemene opmerking, behoort dit artikel als volgt te worden gesteld :

« Art. 2. — Voor de toepassing van deze wet moet onder « periodiek medium » worden verstaan elk procédé waarmee ... (voorts als in het ontwerp). ».

2. De gemachtigden van de ministers zijn het ermee eens dat deze bepaling behoort te worden aangevuld met een definitie van het recht van antwoord, het recht van repliek, waarvan sprake is in artikel 10 van het voorontwerp, en het recht bedoeld in artikel 14. Het laatstgenoemde recht wordt in het voorontwerp eveneens als « recht van repliek » bestempeld. Die naamgeving is nogal ongelukkig, omdat daardoor verwarring dreigt te ontstaan tussen het recht bedoeld in artikel 14 en dat bedoeld in artikel 10.

Volgens de Raad van State heeft het recht waarover het in artikel 14 gaat geen betrekking op een repliek, maar wel op het geven van nadere informatie of een rechtzetting. Men zou een andere benaming moeten vinden die de aard van dat recht goed weergeeft.

Art. 3

1. In paragraaf 1, eerste lid, zou het verkieslijk zijn om, zoals in artikel 7 van de wet van 23 juni 1961, te bepalen dat een persoon het recht heeft de opname van een antwoord te vorderen om onjuiste inlichtingen die hem betreffen recht te zetten of om te antwoorden op een aantasting van zijn eer of reputatie.

In vergelijking met de ontworpen tekst heeft de voorafmelde tekst het voordeel dat het woord « om » duidelijk aangeeft wanneer, maar ook met welk doel en, bijgevolg, in hoeverre een recht van antwoord kan worden uitgeoefend.

Voorts schrijve men vooraan in dit lid : « Onverminderd de andere rechtsmiddelen ... ». Deze opmerking geldt ook voor artikel 14, § 1, eerste lid.

2. Men schrijve « periodiek medium » in het enkelvoud. Deze opmerking geldt voor het gehele voorontwerp.

3. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 1, tweede lid, als volgt dient te worden gesteld :

« De persoon bedoeld in paragraaf 1 kan het recht van antwoord op berichten die in verschillende opeenvolgende afleveringen zijn verschenen, in één keer uitoefenen. ».

4. In het derde lid zou beter worden geschreven :

« Er behoeft evenwel geen antwoord te worden opgenomen wanneer ... ».

5. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 2 als volgt moet worden gesteld :

« § 2. Indien de persoon bedoeld in paragraaf 1 overleden is, komt het recht te verzoeken om kosteloze opname van een antwoord, toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van dezen, aan de naaste bloedverwanten. Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede van hen uitgeoefend. Indien de in artikel 4 bepaalde termijn loopt op de dag van het overlijden van de persoon bedoeld in paragraaf 1, beschikken de rechthebbenden slechts over het resterende gedeelte van die termijn. ».

Art. 4

Mieux vaut écrire :
« Art. 4. — La requête est formulée par écrit et envoyée dans un délai d'un mois. ».

Art. 5

Outre l'observation générale, il y a lieu d'écrire à la fin de la disposition « ... ou à toute autre personne ayant le pouvoir de faire insérer la réponse » au lieu de « ... ou à la personne qui a le pouvoir de décision de faire insérer la réponse ».

Art. 6

De l'accord des délégués du ministre, l'alinéa 1^{er} sera omis et les 2°, 3° et 5°, seront plus clairement rédigés comme suit :

« 2° la justification de l'une ou des conditions visées à l'article 3;

3° pour les personnes physiques, l'identité, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom, la dénomination ou raison sociale et le siège ou l'établissement du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

4° ...;

5° la réponse. ».

Art. 7

Le texte néerlandais du dernier alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 8

1. Le délai de deux jours, prévu à l'article 8 de l'avant-projet, a été calculé pour les quotidiens, mais pourrait être, dans certains cas, difficilement praticable pour des hebdomadaires et des mensuels.

Il conviendrait d'adapter l'avant-projet en prévoyant des délais différents en fonction des impératifs techniques.

2. De plus, il y a lieu d'écrire :

— à l'alinéa 1^{er}, « ... après l'écoulement d'un délai ... » et « ... est parvenue à l'une des personnes ... »;

— à l'alinéa 2, « Si, au vu des circonstances de la cause, ... ».

3. À l'alinéa 3, on remplacera le mot « pour » par le mot « par ».

Art. 4

Het is beter te schrijven :
« Art. 4. — Het verzoek wordt schriftelijk gedaan en binnen een termijn van een maand verzonden. ».

Art. 5

Afgezien van de algemene opmerking, behoort in deze bepaling, *in fine*, te worden geschreven : « ... of aan elke persoon die het antwoord kan laten opnemen » in plaats van « ... of aan elke persoon die de beslissingsmacht heeft om het antwoord te doen inlassen ».

Art. 6

De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat het eerste lid dient te vervallen en dat de onderdelen 2°, 3° en 5°, als volgt duidelijker zouden zijn gesteld :

« De vordering dient op straffe van onontvankelijkheid de volgende gegevens te bevatten :

1° ...;

2° het bewijs dat aan (een van) de voorwaarden van artikel 3 is voldaan;

3° voor natuurlijke personen, de identiteit, de woonplaats of verblijfplaats van de verzoeker, en voor rechtspersonen, de naam, de benaming of firma en de zetel of vestiging van de verzoeker, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoekschrift ondertekent;

4° ...;

5° het antwoord. ».

Art. 7

In het laatste lid, *in fine*, schrijve men « ... de goede zeden zijn en mag zonder reden geen derde in de zaak betrekken. ».

Art. 8

1. De termijn van twee dagen, bepaald in artikel 8 van het voorontwerp, is berekend voor dagbladen en zou in sommige gevallen moeilijk na te leven zijn voor week- en maandbladen.

Het voorontwerp zou voorts moeten worden aangepast door onderscheiden termijnen voor te schrijven naargelang van de technische vereisten.

2. Bovendien schrijve men :

— in het eerste lid « Het antwoord wordt uiterlijk opgenomen in de eerste aflevering van het periodieke medium ... »;

— in het tweede lid « Indien, gelet op de omstandigheden van de zaak, ... betreffende aflevering te ver af is, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van het betreffende periodieke medium wordt opgenomen ».

3. In het derde lid dient het woord « voor » te worden vervangen door het woord « door ».

Art. 9

Selon le Nouveau Petit Robert, la locution adverbiale « le cas échéant » présente un « grand rapport de sens » avec le terme « éventuellement ».

En l'espèce, ce n'est pas éventuellement mais obligatoirement que l'insertion de la réponse doit être faite dans les mêmes caractères que l'information initiale.

Pour éviter toute équivoque, il y a lieu de supprimer les mots « le cas échéant ».

Art. 11

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il faudrait écrire « une réponse » au lieu de « un droit de réponse ».

2. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, sera rédigé comme suit :

« La lettre recommandée visée à l'alinéa 1^{er} mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la présente loi auxquelles il n'est pas satisfait. ».

3. Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on écrira : « ... par l'une des personnes visée à l'article 5. ».

4. De l'accord des délégués du ministre, le paragraphe 2, alinéa 3, sera rédigé comme suit :

« L'envoi d'une contre-proposition suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où le requérant refuse ou accepte la contre-proposition. ».

5. Au paragraphe 3, il est préférable d'écrire :

« ... conformément aux paragraphes 1^{er} et 2, ouvre ... ».

Art. 12

1. Il est renvoyé à l'observation formulée sous l'article 1^{er}.

2. Par ailleurs, de l'accord des délégués du ministre, il y a lieu de supprimer le membre de phrase « Sans préjudice de la faculté des parties de soumettre le litige à un organe sectoriel compétent ».

En outre, dans le texte néerlandais, il y a lieu de remplacer le mot « *zetelt* » par l'expression « *zitting houdt* ».

3. À l'alinéa 2, devenant l'alinéa 1^{er}, les mots « , conformément aux dispositions de la présente loi, » sont inutiles et seront omis.

Cet alinéa gagnerait du reste à être rédigé de manière plus claire.

4. Le texte néerlandais de l'alinéa 3, devenant l'alinéa 2, devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 13

Le délai de trente jours prévu à l'alinéa 2 est insuffisant. Il faut prévoir un délai minimum d'un mois à partir des dates mentionnées à l'article 12, alinéa 2, et, s'il y a lieu, jusqu'à ce que le litige ait été vidé.

Art. 9

De bijwoordelijke uitdrukking « in voorkomend geval » sluit aan bij de uitdrukking « als de gelegenheid zich voordoet » en bij het woord « eventueel ».

In casu moet het antwoord niet eventueel doch verplicht in hetzelfde lettertype worden opgenomen als de oorspronkelijke informatie.

Om elke verwarring te voorkomen, behoren de woorden « in voorkomend geval » te vervallen.

Art. 11

1. In paragraaf 1, eerste lid, schrijve men « een antwoord » in plaats van « een recht van antwoord ».

2. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 1, tweede lid, als volgt behoort te worden gesteld :

« De aangetekende brief bedoeld in het eerste lid vermeldt de nauwkeurige redenen voor de weigering en de bepalingen van deze wet waaraan niet is voldaan. ».

3. In paragraaf 2, eerste lid, schrijve men « tegenvoorstel » zonder « d ».

4. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat paragraaf 2, derde lid, als volgt dient te worden gesteld :

« Toezending van een tegenvoorstel schorst de verplichting tot opneming van een antwoord totdat de verzoeker het tegenvoorstel afwijst of aanneemt. ».

5. In paragraaf 3 is het beter te schrijven :

« Het te laat opnemen van een antwoord zonder dat er daarbij overeenkomstig de paragrafen 1 en 2 een afwijzing of een tegenvoorstel is geweest, geeft recht op een door de rechter vast te stellen vergoeding van de geleden schade. ».

Art. 12

1. Er wordt verwezen naar de opmerking die onder artikel 1 is gemaakt.

2. Voorts zijn de gemachtigden van de minister het ermee eens dat het zinsdeel « Onverminderd de mogelijkheid waarover de partijen beschikken om het geschil aan een bevoegd orgaan van de sector voor te leggen » dient te vervallen.

Ook is het woord « *zetelt* » in deze context verkeerd. Men schrijve : « *zitting houdt* ».

3. In het tweede lid, dat het eerste lid wordt, dienen de woorden « overeenkomstig de bepalingen van deze wet » als overbodig te vervallen.

Voorts behoort dit lid duidelijk te worden geredigeerd.

4. Het derde lid, dat het tweede lid wordt, behoort als volgt te worden gesteld : « Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een antwoord moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg. ».

Art. 13

De in het tweede lid gestelde termijn van dertig dagen is te kort. Er behoort een termijn te worden voorgeschreven van minimaal een maand vanaf de datums vermeld in artikel 12, tweede lid, en in voorkomend geval, totdat het geschil beslecht is.

Art. 14

1. Les auteurs de l'article examiné lui donnent pour raison d'être « une confirmation légale et un renforcement de la présomption d'innocence » ⁽¹⁾.

La présomption d'innocence réside dans le principe selon lequel « Tout homme (est) présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable » ⁽²⁾; elle a pour conséquences, d'une part, que nul ne peut tenir pour « déjà condamné » un simple suspect et, d'autre part, que la liberté d'expression est outrepassée lorsqu'une personne, simplement suspectée d'avoir commis une infraction, est présentée comme coupable de celle-ci.

En Belgique, la loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction ⁽³⁾ contient des règles destinées à mieux garantir la présomption d'innocence. Il y va du renforce-

⁽¹⁾ Les auteurs établissent un lien entre le texte en projet et l'article 50 de la loi française du 4 janvier 1993, portant réforme de la procédure pénale et adaptant l'article 13 de la loi du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse.

L'article 13 de la loi française du 29 juillet 1881 précitée a pour seuls objets la détermination des modalités du droit de réponse et les sanctions de son refus.

En droit français, le dispositif protecteur principal de la présomption d'innocence réside dans l'article 9-1 du Code civil aux termes duquel :

« Chacun a droit au respect de la présomption d'innocence. Lorsqu'une personne placée en garde à vue, mise en examen ou faisant l'objet d'une citation à comparaître en justice, d'un réquisitoire du Procureur de la République ou d'une plainte avec constitution de partie civile, est, avant toute condamnation, présentée publiquement comme étant coupable de faits faisant l'objet de l'enquête ou de l'instruction judiciaire, le juge peut, même en référé, ordonner l'insertion dans la publication concernée d'un communiqué aux fins de faire cesser l'atteinte à la présomption d'innocence, sans préjudice d'une action en réparation des dommages subis et des autres mesures qui peuvent être prescrites en application du nouveau Code de procédure civile et ce, aux frais de la personne, physique ou morale, responsable de l'atteinte à la présomption d'innocence. ».

S'y adjoint un système de publication judiciaire relatif au non-lieu. Ces règles de procédure pénale ne visent pas les affaires classées sans suite.

Il s'agit des articles suivants du Code de procédure pénale :

« Art. 177-1. — Le juge d'instruction peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la publication intégrale ou partielle de sa décision de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs du dispositif de celle-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits périodiques ou services de communication audiovisuelle qu'il désigne. ».

« Art. 212-1. — La chambre d'accusation peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la communication intégrale ou partielle de l'arrêt de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs et du dispositif de celui-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits, périodiques ou services de communication audiovisuelle désignés par cette chambre. ».

⁽²⁾ Déclaration des droits de l'homme et du citoyen du 26 août 1789, article 7; Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, article 6-2.

⁽³⁾ Publiée au *Moniteur belge* du 2 avril 1998, pp. 10 027 à 10 041. Cette loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi et au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge* (article 49).

Art. 14

1. Volgens de stellers van het onderzochte artikel is de reden van bestaan ervan dat het « de wettelijke bevestiging en de versterking van het vermoeden van onschuld » vormt ⁽¹⁾.

Het vermoeden van onschuld komt tot uiting in het beginsel dat « Eenieder ... voor onschuldig (wordt) gehouden totdat zijn schuld ... bewezen wordt » ⁽²⁾; dat vermoeden heeft tot gevolg dat een gewone verdachte door niemand voor « reeds veroordeeld » mag worden gehouden en dat, wanneer iemand die er alleen van verdacht wordt een strafbaar feit te hebben gepleegd als de dader ervan wordt voorgesteld, de vrijheid van meningsuiting misbruikt wordt.

In het Belgische recht bevat de wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek ⁽³⁾, regels die dat vermoeden van onschuld beter moe-

⁽¹⁾ De stellers van het ontwerp brengen de ontworpen tekst in verband met artikel 50 van de Franse wet van 4 januari 1993 « portant réforme de la procédure pénale et adaptant l'article 13 de la loi du 29 juillet 1881 sur la liberté de la presse ».

Artikel 13 van de voormelde Franse wet van 29 juli 1881 heeft echter alleen betrekking op de bepaling van de nadere regels voor de uitoefening van het recht van antwoord en de straffen die op de weigering ervan staan.

In het Franse recht zit de grootste bescherming van het vermoeden van onschuld vervat in artikel 9-1 van de « *Code civil* », naar luid waarvan :

« Chacun a droit au respect de la présomption d'innocence. Lorsqu'une personne placée en garde à vue, mise en examen ou faisant l'objet d'une citation à comparaître en justice, d'un réquisitoire du Procureur de la République ou d'une plainte avec constitution de partie civile, est, avant toute condamnation, présentée publiquement comme étant coupable de faits faisant l'objet de l'enquête ou de l'instruction judiciaire, le juge peut, même en référé, ordonner l'insertion dans la publication concernée d'un communiqué aux fins de faire cesser l'atteinte à la présomption d'innocence, sans préjudice d'une action en réparation des dommages subis et des autres mesures qui peuvent être prescrites en application du nouveau Code de procédure civile et ce, aux frais de la personne, physique ou morale, responsable de l'atteinte à la présomption d'innocence. ».

Daarnaast bestaat er een regeling van gerechtelijke publicatie betreffende gevallen van buitenvervolginstelling. Die strafrechtelijke procedureregels hebben geen betrekking op de geseponeerde gevallen.

Het gaat om de volgende artikelen van de « *Code de procédure pénale* » :

« Art. 177-1. — Le juge d'instruction peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la publication intégrale ou partielle de sa décision de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs du dispositif de celle-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits périodiques ou services de communication audiovisuelle qu'il désigne. ».

« Art. 212-1. — La chambre d'accusation peut ordonner, sur la demande de la personne concernée, soit la communication intégrale ou partielle de l'arrêt de non-lieu, soit l'insertion d'un communiqué informant le public des motifs et du dispositif de celui-ci, dans un ou plusieurs journaux, écrits, périodiques ou services de communication audiovisuelle désignés par cette chambre. ».

⁽²⁾ Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, artikel 6-2. Zie ook Verklaring van de rechten van de mens en van de burger van 26 augustus 1789, artikel 7.

⁽³⁾ Bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 2 april 1998, blz. 10 027 tot 10 041. Die wet treedt in werking op een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 49).

ment des contrôles du procureur du Roi et du juge d'instruction sur la légalité des investigations ⁽¹⁾, du régime des communications à la presse dans le respect des droits des personnes ⁽²⁾, du secret de l'information ⁽³⁾ et de l'instruction ⁽⁴⁾, ainsi que de la sanction de l'usage abusif des dossiers communiqués ⁽⁵⁾.

Cette loi ne modifie pas la nature provisoire et précaire des décisions de non-lieu et, *a fortiori*, de classement sans suite ⁽⁶⁾. En ce qui concerne la motivation de ces dernières décisions ⁽⁷⁾, il a été dit par le ministre de la Justice qu'elle resterait succincte ⁽⁸⁾. À l'estime du Conseil d'État, cette motivation obligatoire des décisions de non-lieu et de classement sans suite n'est pas conçue pour répondre aux intérêts que l'article 14 examiné entend protéger.

Il résulte de l'économie de l'avant-projet et de l'exposé des motifs ⁽⁹⁾ que l'article 14 ne vise pas les atteintes effectives à la présomption d'innocence, c'est-à-dire les cas où la presse aurait présenté comme coupable la personne sujette à une information, inculpée ou accusée : ces cas relèvent du droit de réponse prévu à l'article 3 de l'avant-projet et des autres protections qu'offre le droit en vigueur, tel le délit de diffamation. Il ne s'agit pas d'un droit de réponse, parce que l'information était à son origine, par hypothèse, véridique et correcte : il s'agit d'un complément d'information destiné à pallier *a posteriori* les oublis ou silences des organes de presse.

Il s'agit, en réalité, de dissiper dans l'esprit du public l'idée fausse selon laquelle, comme l'indique l'exposé des motifs, « la personne qui a été citée comme ayant fait l'objet de poursuites, d'interrogatoires, de perquisitions, est souvent considérée comme condamnée ».

L'article examiné prévoit que le droit de réplique trouve à s'exercer en cas de décision de non-lieu, d'acquiescement ou de classement sans suite en faveur du requérant, pour autant que cette décision ne soit plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en Cassation et qu'il soit fait

ten waarborgen. In die wet gaat het om het verstrengen van het toezicht van de procureur des Konings en van de onderzoeksrechter op de wettigheid van de onderzoeken ⁽¹⁾, de regeling voor het doen van mededelingen aan de pers met eerbiediging van de rechten van de betrokken personen ⁽²⁾, het geheim van het opsporingsonderzoek ⁽³⁾ en van het gerechtelijk onderzoek ⁽⁴⁾, alsook de straffen op het verkeerde gebruik van door de inzage in het dossier verkregen inlichtingen ⁽⁵⁾.

Door deze wet wordt niets gewijzigd aan de voorlopige en onzekere aard van de beslissingen tot buitenvervolginstelling en, *a fortiori*, tot het seponeren van dossiers ⁽⁶⁾. Wat de motivering van de laatstgenoemde beslissingen betreft ⁽⁷⁾, heeft de minister van Justitie gezegd dat ze beknopt zou blijven ⁽⁸⁾. Volgens de Raad van State is die verplichte motivering van de beslissingen tot buitenvervolginstelling en tot het seponeren van dossiers niet geconcipeerd om de belangen te behartigen die men met het onderzochte artikel 14 wil beschermen.

Uit de strekking van het voorontwerp en uit de memorie van toelichting ⁽⁹⁾ blijkt dat artikel 14 geen betrekking heeft op werkelijke aantastingen van het vermoeden van onschuld, dat wil zeggen de gevallen waarin de pers een persoon omtrent wie een opsporingsonderzoek wordt gevoerd, die verdacht wordt of beschuldigd is, als schuldig zou hebben voorgesteld : die gevallen houden verband met het recht van antwoord, bepaald in artikel 3 van het voorontwerp, en met de andere vormen van bescherming die het geldende recht biedt, zoals die tegen eerroof. Het gaat niet om een recht van antwoord, aangezien de informatie die daaraan ten grondslag ligt, verondersteld wordt waarheidsgetrouw en correct te zijn; het gaat om nadere informatie die ertoe strekt zaken die de persorganen hebben vergeten mee te delen of verzwegen hebben, alsnog kenbaar te maken.

In feite is het de bedoeling het publiek af te helpen van het verkeerde idee dat, zoals de memorie van toelichting aangeeft, « de persoon die bij (name) is genoemd in het kader van vervolgingen, verhoren (of) huiszoekingen vaak reeds als « veroordeeld » (wordt beschouwd) ».

Het onderzochte artikel bepaalt dat het recht van repliek kan worden uitgeoefend in geval van een beslissing tot buitenvervolginstelling, tot vrijspraak of tot het seponeren van het dossier ten gunste van de verzoeker, voorzover die beslissing niet meer vatbaar is voor verzet, hoger

⁽¹⁾ Code d'instruction criminelle, articles 28bis, § 3, alinéa 2, et 56, § 1^{er}, alinéa 2.

⁽²⁾ Articles 28quinquies, §§ 3 et 4, 57, §§ 3 et 4.

⁽³⁾ Article 28quinquies, § 1^{er}.

⁽⁴⁾ Article 57, § 1^{er}.

⁽⁵⁾ Code pénal, article 460ter.

⁽⁶⁾ Voir Rutsaert, Répertoire Pratique du Droit belge, Complément, Tome VI, V^o, Chose jugée, n^{os} 146 et 147.

⁽⁷⁾ Code d'instruction criminelle, article 28quater, alinéa 1^{er}.

⁽⁸⁾ Doc. Chambre, session ordinaire 1997-1998, 857/24-96/97, p. 16 :

« Le ministre répond que le personnel nécessaire sera mis à disposition. Il précise par ailleurs que le but est de mentionner le type de décision de classement sans suite (classement sans suite parce que l'auteur est inconnu, classement pour des motifs d'ordre juridique, classement pour des raisons d'opportunité etc.). Dans la pratique, il est en effet impossible de mentionner des raisons spécifiques propres à chaque affaire. ».

⁽⁹⁾ Selon l'exposé des motifs, « Le droit de réplique n'est pas un droit de réponse « reporté » dans la mesure où il est ouvert même si les informations diffusées étaient exactes » ; à supposer ces dernières fausses, il y a matière à exercer le droit de réponse.

⁽¹⁾ Wetboek van strafvordering, de artikelen 28bis, § 3, tweede lid, en 56, § 1, tweede lid.

⁽²⁾ De artikelen 28quinquies, §§ 3 en 4, en 57, §§ 3 en 4.

⁽³⁾ Artikel 28quinquies, § 1.

⁽⁴⁾ Artikel 57, § 1.

⁽⁵⁾ Strafwetboek, artikel 460ter.

⁽⁶⁾ Zie Rutsaert, Répertoire Pratique du Droit belge, Complément, Boek VI, V^o, Chose jugée, n^{os} 146 en 147.

⁽⁷⁾ Wetboek van Strafvordering, artikel 28quater, eerste lid.

⁽⁸⁾ Gedr. Stuk, Kamer, gewone zitting 1997-1998, 827/24-96/97, blz. 16 :

« De minister antwoordt dat het nodige personeel ter beschikking zal worden gesteld. Hij preciseert verder dat het de bedoeling is dat de soort van beslissing van seponering wordt vermeld (seponering omdat de dader onbekend is, seponering om redenen van juridische aard, seponering om opportunititsredenen, enz.). Het is immers in de praktijk ondoenlijk om voor elke zaak afzonderlijk de specifieke redenen op te geven. ».

⁽⁹⁾ Volgens de memorie van toelichting « (is) het recht van repliek ... geen uitgesteld recht van antwoord aangezien voornoemd recht kan worden uitgeoefend zelfs indien de verspreide informatie juist was ». Als de verspreide informatie onjuist was, dient het recht van antwoord te worden uitgeoefend.

mention, dans la requête, notamment de la juridiction ayant rendu cette décision (paragraphe 2, alinéa 1^{er}). Il est ajouté que ce droit de réplique n'est pas ouvert dans le cas où le non-lieu a été acquis par suite de l'extinction de l'action publique (paragraphe 2, alinéa 2).

Ce régime est incohérent. En effet, les auteurs de l'avant-projet perdent de vue que le classement sans suite est une décision du ministère public qui intervient au stade de l'information, qu'en principe elle n'est pas définitive et qu'elle peut être décidée en opportunité pour des motifs étrangers à l'innocence de l'intéressé, par exemple la surcharge de travail du parquet ou des raisons de politique criminelle.

De même, les auteurs de l'avant-projet n'ont pas égard au fait que, non seulement la décision de non-lieu, mais également l'acquiescement ou le classement sans suite peuvent intervenir par suite de l'extinction de l'action publique, les causes de cette extinction pouvant être : la prescription de l'action publique, le décès de l'inculpé, l'amnistie, l'abrogation de la loi pénale, l'exception de la chose jugée et la transaction.

Il appartient aux dits auteurs de déterminer s'il y a lieu d'ouvrir de la manière la plus large ce droit de réplique en l'accordant, non seulement en cas de décision d'acquiescement, mais également en cas de non-lieu ou de classement sans suite, ou, au contraire, de le réserver à la décision d'acquiescement. Il leur faut également prendre position sur le point de savoir quelles sont les causes d'extinction de l'action publique qui feraient obstacle à l'exercice du droit de réplique.

L'exclusion éventuelle du droit de réplique en cas de décision de non-lieu ou de classement sans suite ou pour telle ou telle cause d'extinction de l'action publique devra être justifiée au regard, notamment, du principe constitutionnel de l'égalité des citoyens devant la loi, du droit au respect de la vie privée et du droit à l'information.

Les textes actuels devront être revus à la lumière de cette considération en fonction de l'option retenue par les auteurs de l'avant-projet.

2. Il ressort du paragraphe 4, alinéa 2, 2° et 3°, que des personnes morales peuvent requérir l'insertion d'un « droit de réplique ». Selon les délégués du ministre, il s'agit là d'anticiper sur l'adoption du projet de loi instaurant la responsabilité pénale des personnes morales.

Pour des raisons de sécurité juridique, il ne peut être préjugé de l'adoption par le législateur d'un projet entraînant une réforme fondamentale du droit pénal belge. Il convient, dès lors, d'omettre au paragraphe 4, alinéa 2, 2°, les mots « et pour les personnes morales, le nom et le siège du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête » et, au paragraphe 4, alinéa 2, 3°, d'omettre les mots « ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom ».

Art. 16

Conformément à l'observation générale, le législateur fédéral n'est pas compétent pour abroger la loi du 23 juin 1961 en tant que celle-ci a trait à la radiodiffusion et à la télévision.

beroep of voorziening in Cassatie en voorzover in het verzoekschrift inzonderheid vermeld wordt welk gerecht die beslissing heeft gewezen (paragraaf 2, eerste lid). Voorts wordt gesteld dat het recht van repliek niet kan worden uitgeoefend wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ten gevolge van het verval van de strafvordering (paragraaf 2, tweede lid).

Die regeling is onsamenhangend. De stellers van het voorontwerp verliezen immers uit het oog dat het seponeren een beslissing is die het openbaar ministerie in het stadium van het opsporingsonderzoek neemt, dat ze in beginsel niet definitief is en dat daartoe om opportuniteitsredenen kan worden besloten om motieven die niets uit te staan hebben met de onschuld van de betrokkene, bijvoorbeeld het feit dat het parket overstelpd is met werk of redenen van strafrechtelijk beleid.

Zo ook zien de stellers van het voorontwerp over het hoofd dat niet alleen de beslissing tot buitenvervolginstelling, maar ook de vrijspraak of het seponeren van de zaak het gevolg kunnen zijn van het verval van de strafvordering. De oorzaken van dat verval van de strafvordering kunnen zijn : de verjaring van de strafvordering, het overlijden van de verdachte, amnestie, de opheffing van de strafwet, de exceptie van gewijsde en de schikking.

De voormelde stellers van het ontwerp dienen te bepalen of er grond bestaat dat recht van repliek ruimschoots te bieden, door de uitoefening ervan niet alleen mogelijk te maken in geval van een beslissing tot vrijspraak, maar ook in geval van buitenvervolginstelling of sepot, dan wel het alleen te bieden als tot vrijspraak is besloten. Zij moeten ook een standpunt innemen omtrent de vraag welke redenen van verval van de strafvordering de uitoefening van het recht van repliek onmogelijk zouden maken.

Mochten zij beslissen de uitoefening van het recht van repliek onmogelijk te maken in geval van beslissing tot buitenvervolginstelling of tot sepot of indien de strafvordering om deze of gene reden vervalt, dan dienen zij zulks te motiveren in het licht van onder meer het grondwettelijk beginsel van de gelijkheid van de burgers voor de wet, het recht op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en het recht op informatie.

De huidige teksten zullen in het licht van deze overweging moeten worden herzien, naar gelang van de door de stellers van het voorontwerp gemaakte keuze.

2. Uit paragraaf 4, tweede lid, 2° en 3°, blijkt dat rechtspersonen de opname van een « recht van repliek » kunnen vorderen. Volgens de gemachtigden van de minister wil men daarmee vooruitlopen op de aanneming van het wetsontwerp tot invoering van de strafrechtelijke aansprakelijkheid van rechtspersonen.

Om redenen van rechtszekerheid mag niet worden vooruitgelopen op de aanneming, door de wetgever, van een ontwerp dat een fundamentele hervorming van het Belgisch strafrecht met zich zou brengen. In paragraaf 4, tweede lid, 2°, dienen de woorden « voor rechtspersonen de naam en de zetel van de verzoeker alsmede de hoedanigheid van de persoon die het verzoek ondertekent » te vervallen, terwijl in paragraaf 4, tweede lid, 3°, de woorden « of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt » dienen te vervallen.

Art. 16

Overeenkomstig de algemene opmerking is de federale wetgever niet bevoegd om de wet van 23 juni 1961 op te heffen voor zover ze op de radio-omroep en de televisie betrekking heeft.

Art. 17

Mieux vaut écrire :

« Le droit de réponse exercé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste soumis à la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse. ».

OBSERVATION FINALE RELATIVE
À L'ENSEMBLE DU PROJET

Il y a lieu de remplacer les mots « doit être » par « est », notamment à l'article 7, alinéas 1^{er} et 3, et à l'article 11, § 1^{er}, alinéa 1^{er} ⁽¹⁾.

OBSERVATIONS RELATIVES
AU TEXTE NÉERLANDAIS

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration. À ce sujet, plusieurs propositions de texte sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 17

Het is beter te schrijven :

« Voor het recht van antwoord, uitgeoefend voor de inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord. ».

SLOTOPMERKING OVER HET ONTWERP

Onder meer in artikel 7, eerste en derde lid, en in artikel 11, § 1, eerste lid, dient de constructie « moet ... worden » te worden vervangen door het woord « wordt » ⁽¹⁾.

OPMERKINGEN OVER
DE NEDERLANDSE TEKST

De Nederlandse tekst van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Onder voorbehoud van de voorgaande inhoudelijke opmerkingen worden, naast de tekstvoorstellen die in het corpus van dit advies gedaan zijn, ten overvloede en bij wijze van voorbeeld hierna de volgende opmerkingen gemaakt :

— in artikel 3, § 1, eerste lid, dienen de woorden « bij naam » te worden vervangen door de woorden « bij name ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in datzelfde artikel 3, § 1, eerste lid, behoren de woorden « inlassing/inlassen » te worden vervangen door de woorden « opname/opnemen ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in artikel 8, eerste lid, dienen de woorden « ten laatste » te worden vervangen door het woord « uiterlijk ». Deze opmerking geldt voor heel het ontwerp;

— in artikel 11, § 2, tweede lid, schrijve men « niet binnen vijftien dagen » in plaats van « binnen de 15 dagen niet »;

— in artikel 14, § 2, eerste lid, 3°, schrijve men « sepot » (synoniemen : seponering, sepositie) en niet « classering zonder gevolg », dat niet correct is. In het tweede lid dient het woord « ingevolge » te worden vervangen door de woorden « ten gevolge van ».

In paragraaf 4, eerste lid, schrijve men « met » in plaats van « aan de hand van » en « op basis van » in plaats van « op grond van ».

⁽¹⁾ Pour les articles 4 et 6, la correction a été apportée dans la proposition de texte.

⁽¹⁾ Voor de artikelen 4 en 6 is die correctie reeds in de voorgeselde tekst aangebracht.

La chambre était composée de

MM. :

R. ANDERSEN, *président de chambre*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *conseillers d'État*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

M. PROOST, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LEINARDY.

<i>Le greffier,</i>	<i>Le président,</i>
M. PROOST	R. ANDERSEN

De kamer was samengesteld uit

HH. :

R. ANDERSEN, *kamervoorzitter*;

C. WETTINCK,
P. LIENARDY, *staatsraden*;

F. DELPEREE,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

M. PROOST, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

<i>De griffier,</i>	<i>De voorzitter,</i>
M. PROOST	R. ANDERSEN

PROJET DE LOI I (n° 2034/1)

ALBERT II, ROI DES BELGES

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, il faut entendre :

1° par « média périodique », tout procédé, à l'exclusion de la radio et de la télévision, par lequel il est mis à la disposition du public ou d'une catégorie du public, par livraisons régulières et par le biais de quelque support que ce soit, des signes, signaux, écrits, images, sons ou quelque autre sorte de message que ce soit;

2° par « droit de réponse », le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 3;

3° par « droit d'information », le droit de requérir l'insertion gratuite visée à l'article 14.

Art. 3

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne physique ou morale, citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse en vue de rectifier des informations inexactes la concernant ou de répondre à une atteinte portée à son honneur ou à sa réputation.

La personne visée au § 1^{er} peut exercer en une seule fois le droit de réponse à des messages diffusés dans plusieurs livraisons successives.

WETSONTWERP I (n° 2034/1)

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan :

1° onder « periodiek medium », elk procédé, met uitsluiting van de radio en de televisie, waarmee door regelmatige afleveringen en door middel van welke drager ook, tekens, signalen, geschriften, beelden, geluiden of enig ander soort bericht, ter beschikking worden gesteld van het publiek of van een categorie ervan;

2° onder « recht van antwoord », het recht om het in artikel 3 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen;

3° onder « recht van informatie », het recht om het in artikel 14 bedoelde verzoek tot kosteloze opname in te dienen.

Art. 3

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die in een periodiek medium bij name wordt genoemd of impliciet aangewezen, het recht een verzoek tot kosteloze opname van een antwoord in te dienen om onjuiste inlichtingen die hem betreffen recht te zetten of om te antwoorden op een aantasting van zijn eer of van zijn reputatie.

De persoon bedoeld in § 1 kan het recht van antwoord op berichten die in verscheidene opeenvolgende afleveringen zijn verschenen, in één keer uitoefenen.

Il n'y a toutefois pas lieu à réponse lorsqu'une rectification satisfaisante a été spontanément apportée par une des personnes visées à l'article 5.

Si cette rectification n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user des droits qui lui sont conférés par les dispositions de la présente loi.

§ 2. Si la personne visée au § 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une réponse appartient à tous les parents en ligne directe et au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches. Ce droit n'est exercé qu'une seule fois et par le plus diligent d'entre eux. Si au jour du décès de la personne visée au § 1^{er}, le délai prévu à l'article 4 est en cours, les ayants droit ne disposent que de la partie de ce délai restant à courir.

Art. 4

La requête est formulée par écrit et envoyée dans un délai d'un mois.

Le délai commence à courir le dernier jour durant lequel la livraison concernée du média périodique contenant l'information qui est à la base de la requête, a été mise à la disposition du public.

Art. 5

La requête visée à l'article 3 peut être adressée à l'éditeur, au rédacteur en chef ou à toute autre personne ayant le pouvoir de faire insérer la réponse.

Art. 6

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification du média périodique, de la livraison concernée et de l'information sur laquelle porte la réponse;

2° la justification de l'une ou des conditions visées à l'article 3;

3° pour les personnes physiques, l'identité, le domicile ou la résidence du requérant et pour les personnes morales, le nom, la dénomination ou raison sociale et le siège ou établissement du requérant, ainsi que la qualité de la personne qui signe la requête;

4° la signature du requérant ou, pour les personnes morales, de la personne qui agit en leur nom;

5° la réponse.

Er behoeft evenwel geen antwoord te worden opgenomen wanneer een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende rechtzetting heeft aangebracht.

Indien de verzoeker deze rechtzetting niet bevredigend acht, kan hij gebruikmaken van de rechten die hem door de bepalingen van deze wet worden toegekend.

§ 2. Indien de persoon bedoeld in § 1 overleden is, komt het recht te verzoeken om kosteloze opname van een antwoord, toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot of, bij ontstentenis van deze, aan de naaste bloedverwanten. Het voornoemde recht wordt slechts eenmaal en door de meest gereede onder hen uitgeoefend. Indien de in artikel 4 bepaalde termijn loopt op de dag van het overlijden van de persoon bedoeld in § 1, beschikken de rechthebbenden slechts over het resterende gedeelte van die termijn.

Art. 4

Het verzoek wordt schriftelijk gedaan en binnen een termijn van een maand verzonden.

De termijn begint te lopen op de laatste dag tijdens welke de betrokken aflevering van het periodieke medium dat de gegevens bevat op grond waarvan het verzoek wordt ingediend, ter beschikking van het publiek is gesteld.

Art. 5

Het in artikel 3 bedoelde verzoek mag worden toegezonden aan de uitgever, de hoofdredacteur of aan elke persoon die het antwoord kan laten opnemen.

Art. 6

Het verzoek bevat op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodieke medium, de betrokken aflevering en de informatie waarop het antwoord betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° het bewijs dat aan een van de voorwaarden of aan alle voorwaarden van artikel 3 is voldaan;

3° voor natuurlijke personen, de identiteit, de woonplaats of verblijfplaats van de verzoeker en voor rechtspersonen, de naam, de benaming of firma en de zetel of vestiging van de verzoeker, alsook de hoedanigheid van de persoon die het verzoekschrift ondertekent;

4° de handtekening van de verzoeker of voor rechtspersonen, van de persoon die in hun naam handelt;

5° het antwoord.

Art. 7

L'étendue de la réponse est limitée à ce qui est strictement nécessaire en vue de réagir à l'information ayant suscité la requête et ne peut en aucun cas excéder le double de l'espace occupé par cette information.

Lorsque l'information qui a suscité la requête a été diffusée dans plusieurs livraisons successives, l'étendue de la réponse ne peut excéder le double de l'espace le plus important occupé par l'information dans l'une des livraisons.

Le texte de la réponse est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête.

La réponse doit avoir un lien direct avec l'information ayant suscité la requête.

La réponse ne peut être ni injurieuse, ni contraire aux lois ou aux bonnes mœurs et ne peut mettre un tiers en cause sans nécessité.

Art. 8

L'insertion de la réponse a lieu au plus tard dans la première livraison du média périodique réalisé après l'écoulement d'un délai de deux jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5.

Si, au vu des circonstances de la cause, la première livraison concernée est trop éloignée, le requérant peut requérir que sa réponse soit insérée dans une autre livraison plus proche du média périodique concerné.

Le requérant n'accède en aucun cas aux installations techniques utilisées par le média périodique.

Art. 9

L'insertion de la réponse est réalisée, en entier, sans intercalation, à la même place et selon des modalités et dans des circonstances aussi proches que possible de celles de la diffusion de l'information ayant suscité la requête.

Art. 10

En cas de réplique à la réponse insérée ou de commentaires relativement à celle-ci, celui qui a requis le droit de réponse peut requérir un nouveau droit de réponse, conformément aux conditions de la présente loi.

Art. 7

De omvang van het antwoord wordt beperkt tot wat strikt noodzakelijk is om te reageren op de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek en mag in geen geval meer bedragen dan het dubbel van de ruimte ingenomen door de informatie.

Indien de informatie die aanleiding is geweest tot het verzoek, in verscheidene opeenvolgende afleveringen is verspreid, mag de omvang van het antwoord niet meer bedragen dan het dubbel van de grootste ruimte ingenomen door die informatie in een van de afleveringen.

De tekst van het antwoord wordt in dezelfde taal gesteld als de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord moet rechtstreeks verband houden met de informatie die de aanleiding is geweest voor het verzoek.

Het antwoord mag niet beledigend, nog strijdig met de wetten of de goede zeden zijn en mag zonder reden geen derde in de zaak betrekken.

Art. 8

Het antwoord wordt uiterlijk opgenomen in de eerste aflevering van de periodieke media tot stand gebracht na afloop van een termijn van twee vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt.

Indien, gelet op de omstandigheden van de zaak, de eerste betreffende aflevering te ver af is, kan de verzoeker vorderen dat zijn antwoord in een andere, eerdere aflevering van het betreffende periodiek medium wordt opgenomen.

De verzoeker heeft in geen geval toegang tot de technische installaties die door het periodiek medium worden aangewend.

Art. 9

Het antwoord moet in zijn geheel worden opgenomen, zonder tussenvoeging, op dezelfde plaats, op dezelfde wijze en in omstandigheden die zoveel mogelijk overeenkomen met die waarin de informatie die de aanleiding is geweest tot het verzoek, is verspreid.

Art. 10

Indien een repliek of een commentaar wordt gegeven op het opgenomen antwoord, mag de persoon die om een recht van antwoord heeft verzocht, overeenkomstig de voorwaarden van deze wet een nieuw recht van antwoord vorderen.

Art. 11

§ 1^{er}. Le refus d'accéder à la requête visant à insérer une réponse est communiqué au requérant par lettre recommandée à la poste, dans les quatre jours de la date à laquelle la réponse est parvenue à l'une des personnes visées à l'article 5, et au plus tard le jour où l'insertion devrait avoir lieu conformément à l'article 8.

La lettre recommandée visée à l'alinéa 1^{er} mentionne les raisons précises du refus et la référence aux dispositions de la présente loi auxquelles il n'est pas satisfait.

§ 2. Dans le délai prévu au § 1^{er} et selon les mêmes modalités, une contre-proposition de réponse peut être formulée par l'une des personnes visées à l'article 5.

Si le requérant ne réagit pas dans les quinze jours de la contre-proposition, celle-ci est réputée acceptée.

L'envoi d'une contre-proposition par lettre recommandée à la poste suspend l'obligation d'insertion jusqu'au moment où le requérant refuse ou accepte la contre-proposition.

§ 3. L'insertion tardive d'une réponse sans qu'il y ait eu un refus ou une contre-proposition conformément aux §§ 1^{er} et 2, ouvre le droit à la réparation du dommage subi à évaluer par le juge.

Art. 12

Toutes contestations résultant de la présente loi sont de la compétence exclusive du président du tribunal de première instance, siégeant comme en référé.

Le demandeur saisit le président du tribunal de première instance dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la réponse aurait dû être insérée, de la date à laquelle le refus d'insérer a été porté à la connaissance de la personne qui a signé la requête, la contre-proposition a été refusée ou de la date à laquelle une insertion non conforme aux dispositions de la loi a été insérée.

Lorsque le président du tribunal de première instance ordonne l'insertion d'une réponse, il statue au fond et en dernier ressort.

Si, à la date du jugement, la réponse n'a pas été insérée, le juge en ordonne l'insertion dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, le cas échéant sous peine d'astreinte.

Le président du tribunal de première instance peut faire droit aux suggestions des parties visant à adapter le contenu de la réponse.

Art. 11

§ 1. De afwijzing van een verzoek tot opname van een antwoord wordt bij een ter post aangetekende brief aan de verzoeker medegedeeld binnen vier dagen te rekenen van de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen het antwoord ontvangt en uiterlijk op de dag waarop de opneming overeenkomstig artikel 8 zou moeten geschieden.

De aangetekende brief bedoeld in het eerste lid vermeldt de nauwkeurige redenen voor de weigering en de bepalingen van deze wet waaraan niet is voldaan.

§ 2. Een van de in artikel 5 bedoelde personen kan binnen de in § 1 gestelde termijn op dezelfde wijze een tegenvoorstel formuleren.

Indien de verzoeker niet binnen de vijftien dagen op het tegenvoorstel reageert, wordt dit laatste geacht aanvaard te zijn.

De toezending van een tegenvoorstel bij een ter post aangetekende brief schorst de verplichting tot opneming van een antwoord totdat de verzoeker het tegenvoorstel afwijst of aanneemt.

§ 3. Het te laat opnemen van een antwoord zonder dat er daarbij overeenkomstig de §§ 1 en 2 een afwijzing of een tegenvoorstel is geweest, geeft recht op vergoeding van de door de rechter vast te stellen geleden schade.

Art. 12

Alle betwistingen die voortvloeien uit deze wet behoren tot de uitsluitende bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, die zitting houdt zoals in kort geding.

De verzoeker moet de zaak bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanhangig maken binnen één maand te rekenen van de datum waarop het antwoord moest worden opgenomen, van de datum waarop de afwijzing van de opname ter kennis is gebracht van de persoon die het verzoekschrift heeft ondertekend, van de datum waarop het tegenvoorstel is afgewezen of van de datum waarop een opname is opgenomen die niet overeenstemt met de bepalingen van de wet.

Wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beveelt dat een antwoord moet worden opgenomen, beslist hij ten gronde en in laatste aanleg.

Indien het antwoord op de datum van de uitspraak niet is opgenomen, beveelt de rechter de opname ervan binnen de termijn en op de wijze die hij bepaalt, in voorkomend geval, onder verbeurte van een dwangsom.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan de voorstellen van de partijen inwilligen die tot doel hebben de inhoud van het antwoord aan te passen.

Art. 13

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver les supports contenant les propos diffusés aussi longtemps qu'une requête d'insertion d'une réponse peut être légalement formulée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Les personnes visées à l'article 5 sont tenues de conserver le support contenant la réponse pendant un délai de trente jours à compter de la date à laquelle la réponse a été insérée et, le cas échéant, jusqu'à ce que le litige ait été définitivement tranché.

Art. 14

§ 1^{er}. Sans préjudice des autres voies de droit, toute personne, citée nominativement ou implicitement désignée dans un média périodique comme étant inculpée, prévenue ou accusée, a le droit de requérir l'insertion gratuite d'une information.

Il n'y a toutefois pas lieu à insertion gratuite d'une information lorsqu'une information suffisante a été spontanément apportée par une personne visée à l'article 5. Si cette information n'est pas jugée satisfaisante par le requérant, celui-ci peut user de son droit d'information.

Si la personne visée à l'alinéa 1^{er} est décédée, le droit de requérir l'insertion gratuite d'une information appartient à tous les parents en ligne directe ou au conjoint ou, à leur défaut, aux parents les plus proches; il n'est exercé qu'une fois et par le plus diligent d'entre eux.

§ 2. Le texte de l'information est formulé dans la même langue que celle de l'information ayant suscité la requête et contient exclusivement les mentions suivantes :

1° le nom de la personne visée à l'alinéa 1^{er};

2° la référence à la citation ou la désignation visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, ouvrant le droit d'information;

3° la décision du non-lieu ou d'acquiescement en faveur du requérant;

4° la date de cette décision;

5° le fait qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation;

6° la juridiction qui a rendu la décision visée au 3°.

Le droit d'information n'est pas ouvert dans le cas où le non-lieu a été acquis par suite de l'extinction de l'action publique.

§ 3. La requête visant à l'insertion d'une information est envoyée dans un délai de trois mois à dater du jour où la décision de non-lieu ou d'acquiescement

Art. 13

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de dragers die de verspreide informatie bevatten zolang een verzoek tot opname van een recht van antwoord wettelijk kan worden ingediend en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

De in artikel 5 bedoelde personen bewaren de drager die het recht van antwoord bevat, gedurende dertig dagen te rekenen van de datum waarop het antwoord opgenomen werd en, in voorkomend geval, totdat het geschil definitief is beslecht.

Art. 14

§ 1. Onverminderd de andere rechtsmiddelen heeft elke persoon die in een periodiek medium als verdachte, beklaagde of beschuldigde bij naam is vermeld of impliciet aangewezen, het recht om de kosteloze opname van een recht van informatie te verzoeken.

Er bestaat evenwel geen grond tot kosteloze opname van een informatie indien een van de in artikel 5 bedoelde personen vrijwillig een bevredigende mededeling heeft gedaan. Indien de verzoeker deze mededeling niet bevredigend acht, kan hij gebruikmaken van zijn recht van informatie.

Indien de in het eerste lid bedoelde persoon overleden is, behoort het recht een verzoek tot kosteloze opname van een informatie in te dienen toe aan alle bloedverwanten in de rechte lijn en aan de echtgenoot, of ingeval er geen zijn, aan de naaste bloedverwanten. Voornoemd recht wordt slechts eenmaal uitgeoefend door de meest gereede onder hen.

§ 2. De tekst van de informatie moet in dezelfde taal worden gesteld als de informatie die aanleiding heeft gegeven tot het verzoek en bevat uitsluitend de volgende vermeldingen :

1° de naam van de in het eerste lid bedoelde persoon;

2° de verwijzing naar de in de § 1, eerste lid, bedoelde vermelding of aanwijzing op grond waarvan het recht van informatie opvorderbaar is;

3° de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijspraak van de verzoeker;

4° de datum van die beslissing;

5° het gegeven dat tegen voornoemde beslissing geen verzet, hoger beroep of voorziening in cassatie mogelijk is;

6° het gerecht dat de beslissing bedoeld in het 3° heeft gewezen.

Wanneer de buitenvervolginstelling verkregen is ten gevolge van het verval van de strafvordering, is er geen recht van informatie.

§ 3. Het verzoek tot opname van een recht van informatie moet worden verzonden binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag waar-

n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Le texte de l'information visée au § 2 est inséré d'une manière apparente au plus tard dans la première livraison du média périodique après l'écoulement d'un délai de quinze jours francs, non compris les dimanches ou jours fériés, prenant cours à la date à laquelle l'information est parvenue à une des personnes visées à l'article 5.

§ 4. La requête est adressée à la personne visée à l'article 5, par lettre recommandée à la poste ou par tout autre moyen susceptible de permettre à l'auteur de la requête de se réserver un moyen de preuve de l'envoi de celle-ci.

La requête contient à peine d'irrecevabilité :

1° toutes précisions utiles permettant l'identification du média périodique, la livraison et le message sur lequel porte l'information;

2° le domicile ou la résidence du requérant;

3° la signature du requérant;

4° le texte de l'information.

À la lettre recommandée est jointe la preuve de la décision de non-lieu ou d'acquiescement ainsi qu'une attestation émanant de l'autorité judiciaire et établissant que la décision n'est pas frappée d'un recours et qu'elle n'est plus susceptible d'opposition, d'appel ou de pourvoi en cassation.

Art. 15

Sauf pour les délais prévus à l'article 8, la computation des délais prévus dans la présente loi est réalisée conformément aux articles 52, alinéa 1^{er}, 53 et 54 du Code judiciaire.

Art. 16

Le chapitre I^{er} de la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse est abrogé.

Le chapitre III de la même loi n'est plus applicable aux médias périodiques visés à l'article 2.

op de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijspraak niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in Cassatie.

De tekst van de informatie bedoeld in § 2 dient te worden opgenomen op zichtbare wijze uiterlijk in de eerste aflevering van het periodiek medium na afloop van een termijn van vijftien vrije dagen, zondagen en feestdagen niet inbegrepen, die ingaat op de dag waarop een van de in artikel 5 bedoelde personen de informatie ontvangt.

§ 4. Het verzoek moet aan de in artikel 5 bedoelde persoon worden gericht bij een ter post aangetekende brief of met enig ander middel op basis waarvan aan de verzoeker een bewijs van de toezending ervan wordt geleverd.

Het verzoek bevat op straffe van onontvankelijkheid :

1° alle nauwkeurige inlichtingen op grond waarvan de identiteit van het periodiek medium, de aflevering en de informatie waarop de informatie betrekking heeft, kan worden vastgesteld;

2° de woonplaats of de verblijfplaats van de verzoeker;

3° de handtekening van de verzoeker;

4° de tekst van de informatie.

Het bewijs van de beslissing tot buitenvervolginstelling of tot vrijspraak, alsmede een verklaring van de rechterlijke overheid waaruit blijkt dat tegen de beslissing geen beroep is ingesteld en zij niet meer vatbaar is voor verzet, hoger beroep of voorziening in Cassatie moeten bij de aangetekende brief worden gevoegd.

Art. 15

Met uitzondering van die bedoeld in artikel 8, worden de termijnen vastgesteld in deze wet berekend overeenkomstig de artikelen 52, eerste lid, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 16

Het hoofdstuk I van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord wordt opgeheven.

Het hoofdstuk III van dezelfde wet is niet meer van toepassing op de in artikel 2 bedoelde periodieke media.

Art. 17

Le droit de réponse exercé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, reste soumis à la loi du 23 juin 1961 relative au droit de réponse.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

Art. 17

Voor het recht van antwoord, uitgeoefend voor de inwerkingtreding van deze wet, gelden de bepalingen van de wet van 23 juni 1961 betreffende het recht tot antwoord.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS

PROJET DE LOI II
(n° 2035/1)

ALBERT II, ROI DES BELGES

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 587, alinéa 1^{er} du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 avril 1977, est complété comme suit :

« 7° sur les demandes prévues par l'article 12 de la loi du ... relative au droit de réponse et au droit d'information. ».

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

T. VAN PARYS

WETSONTWERP II
(n° 2035/1)

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Justitie is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 587, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen door de wet van 3 april 1977, wordt aangevuld als volgt :

« 7° over de verzoeken bedoeld in artikel 12 van de wet van ... betreffende het recht van antwoord en het recht van informatie. ».

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

T. VAN PARYS